

51 (1953) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 30

A. TITEL

*Internationale Suiker Overeenkomst;
Londen, 1 October 1953*

B. TEKST**INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT**

The Governments party to this Agreement have agreed as follows:

CHAPTER I**General Objectives****Article 1**

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices; to increase the consumption of sugar throughout the world; and to maintain the purchasing power in world markets of countries or areas whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages.

CHAPTER II**Definitions****Article 2**

For the purposes of this Agreement

- (1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilograms.
- (2) "Quota Year" means calendar year, that is, the period from January 1 to December 31, both inclusive.
- (3) "Sugar" means sugar in any of its recognised commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods.

Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.

(4) "Net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.

(5) "Net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships' stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Objectifs généraux

Article 1

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables, d'accroître la consommation de sucre dans le monde, et de maintenir le pouvoir d'achat sur les marchés mondiaux des pays ou régions dont l'économie dépend, en grande partie, de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Aux fins du présent Accord:

1. „Tonne” désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.
2. „Année contingentaie” signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1er janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. „Sucre” désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (“final molasses”) et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives.

Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf pour les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.

4. „Importations nettes” désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.
5. „Exportations nettes” désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception de sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.

(6) "Free market" means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.

(7) "Basic export tonnages" means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).

(8) "Initial export quota" means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).

(9) "Export quota in effect" means the initial export quota as modified by such adjustment as may be made from time to time.

(10) "Stocks of Sugar," for the purposes of Article 13, means either:

(1) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

(2) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption;

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(11) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(12) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(13) "Importing Country" means one of the countries listed in Article 33, or any country which is a net importer of sugar, as the context requires.

(14) "Exporting Country" means one of the countries listed in Article 34, or any country which is a net exporter of sugar, as the context requires.

6. „Marché libre” signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l’exception de celles qui sont exclues en vertu d’une disposition du présent Accord.

7. „Tonnage de base d’exportation” désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l’article 14.

8. „Contingent initial d’exportation” désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingente, en vertu de l’article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l’article 14.

9. „Contingent effectif d’exportation” désigne le contingent initial d’exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

10. „Stocks de sucre,” aux fins de l’article 13, signifie soit:

(1) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, mais à l’exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d’accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit:

(2) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, mais à l’exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l’intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure;

selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l’article 13 par chaque Gouvernement participant.

11. „Le Conseil” désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l’article 27.

12. „Le Comité exécutif” désigne le Comité institué en vertu de l’article 37.

13. „Pays importateur” désigne soit un des pays énumérés à l’article 33, soit un pays quelconque importateur net de sucre, selon le contexte.

14. „Pays exportateur” désigne soit un des pays énumérés à l’article 34, soit un pays quelconque exportateur net de sucre, selon le contexte.

CHAPTER III

General Undertakings by Participating Governments1. *Subsidies*

Article 3

(1) The Participating Governments recognise that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall during each quota year notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of sugar exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

2. *Programmes of Economic Adjustment*

Article 4

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

3. *Promotion of Increased Consumption of Sugar*

Article 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from

CHAPITRE III

Engagements généraux des Pays participants1. *Subventions*

Article 3

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il fait connaître par écrit au Conseil, au cours de chaque année contingentaire, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

2. *Programmes d'aménagement économique*

Article 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord en s'efforçant d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article 1er et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus grand progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

3. *Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre*

Article 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent:

- (i) private and public controls, including monopoly;
- (ii) fiscal and tax policies.

4. *Maintenance of Fair Labour Standards*

Article 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

CHAPTER IV

Special Obligations of the Participating Governments of Countries which import Sugar

Article 7

(1) (i) The Government of each participating importing country and the Government of each participating exporting country which imports sugar for re-export agrees that, to prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, it will not permit the import from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years preceding the year in which the Agreement entered into force, *i.e.*, 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries at any time when such country cannot meet its requirements from participating countries at prices not exceeding the maximum established in Article 20, and has so notified the Council.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2) (i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

4. *Maintien de conditions de travail équitables*

Article 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

CHAPITRE IV

Obligations spéciales des Gouvernements des Pays participants qui importent du Sucre

Article 7

1. (i) Le Gouvernement de chaque pays importateur participant et le Gouvernement de chaque pays exportateur participant qui importe du sucre pour la réexportation conviennent, afin de ne pas favoriser les pays non-participants au détriment des pays participants, de ne pas permettre qu'il soit importé des pays non-participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingentaire, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles qui ont précédé l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur, soit 1951, 1952, 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les importations réalisées par un pays participant en provenance de pays non-participants à un moment où ledit pays n'aurait pas pu se procurer les quantités correspondant à ses besoins dans les pays participants à des prix ne dépassant pas le maximum établi à l'article 20, si le pays a notifié ce fait au Conseil.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2. (i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits à base de sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai, et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de 15 jours

receipt, the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in sugar, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3) (i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligation in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take, and the Council shall within 15 days examine the matter and may, in respect of such Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

CHAPTER V

Special Obligations of Governments of Participating Exporting Countries

Article 8

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so

après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre d'un pays, le Gouvernement intéressé sera dégagé des obligations définies au paragraphe 1 du présent article, à l'égard de la transaction en question.

3. (i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir exécuter les obligations du paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre; le Conseil examine cette question dans la quinzaine, et il peut modifier à l'égard de ce Gouvernement les obligations spécifiées au paragraphe 1.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non-participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci mais ne dépassant pas 8 mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non-participants pendant ladite année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

CHAPITRE V

Obligations particulières des Gouvernements des Pays exportateurs participants

Article 8

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière

regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement.

(2) The Government of each participating exporting country with a basic export tonnage in excess of 75,000 tons agrees not to permit the export during the first eight months of any quota year of more than 80 per cent. of its initial export quota; provided that the Council may increase this percentage if it deems such increase to be justified by market conditions.

Article 9

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

Article 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term (by regulation of the manufacture of sugar or, when this is not possible, by regulation of acreage or plantings) so that the production does not exceed such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement, and maximum stocks specified in Article 13.

Article 11

The Government of each participating exporting country agrees to advise the Council as soon as possible of such part of its country's initial export quota and export quota in effect as it expects will not be used and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

Article 12

If the Government of a participating exporting country fails to give notice, within a period determined for the duration of this

que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaire par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes convient de ne pas autoriser l'exportation de plus de 80 % de son contingent initial d'exportation pendant les huit premiers mois de toute année contingentaire; étant entendu que le Conseil peut augmenter ce pourcentage s'il estime que la situation du marché le justifie.

Article 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente et conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

Article 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster sa production de sucre pendant la durée du présent Accord, et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaire (en réglementant la fabrication du sucre ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations) de manière que cette production n'excède pas la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks maxima spécifiés à l'article 13.

Article 11

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de notifier au Conseil aussitôt que possible la fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies au paragraphe 1 (i) de l'article 19.

Article 12

Si le Gouvernement d'un pays exportateur participant s'abstient de notifier, dans un délai fixé par le Conseil après entente avec ce

Agreement by the Council in agreement with that Government, but in any case not exceeding 8 months from the date on which initial export quotas were allocated, of such part of the initial export quota of its country as it expects will not be used, the initial export quota of that country for the following quota year shall be reduced by the difference between the actual exports and the initial export quota or latest export quota in effect, whichever is the less. The Council may decide not to impose this penalty if it is satisfied that a Government failed to give notice because its country's intended exports fell short by reason of *force majeure* or other circumstances beyond its control occurring after the date for notice established in accordance with this Article.

CHAPTER VI

Stocks

Article 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees:

(i) that stocks equal to an amount of not less than 10 per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and

(ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase the amount of the minimum stocks to be carried under paragraph (3) of this Article up to 15 per cent.

(5) The Government of each participating country, in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be

Gouvernement pour la durée du présent Accord, sans que ce délai ne puisse toutefois excéder huit mois à partir de la date d'attribution des contingents initiaux d'exportation, la fraction du contingent initial d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée, le contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante est réduit de la différence entre les exportations réelles et le contingent initial d'exportation, ou le plus récent contingent effectif d'exportation lorsque ce dernier est moins élevé. Le Conseil peut décider de ne pas imposer cette sanction s'il acquiesce à la conviction qu'un Gouvernement s'est abstenu de faire la notification parce que les exportations prévues se sont trouvées réduites pour cause de force majeure ou en raison d'autres circonstances indépendantes de la volonté dudit Gouvernement et survenues après l'expiration du délai de notification déterminé par application du présent article.

CHAPITRE VI

Stocks

Article 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 % de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 % de la production.

3. Le Gouvernement de chaque pays participant énuméré au paragraphe 1 de l'article 14 accepte:

(i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 10 % du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres circonstances défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et

(ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter jusqu'à 15 % le montant du stock minimum prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuelle-

modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorised by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 B, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 22 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) For the purposes of this Agreement the Cuban Stabilisation Reserve shall not be considered part of the stocks available for the free market nor shall it be included in the computation of stocks under paragraph (1) of this Article.

The Cuban Government, however, agrees to consider making such reserve available for the free market on the request of the Council if the Council considers that market conditions make such action advisable.

(7) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(8) Not later than three months after the date of signature of this Agreement the Government of each participating country shall inform the Council which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

CHAPTER VII

Regulation of Exports

Article 14

A. *Basic Export Tonnages*

(1) For each of the quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:

(in thousands of tons)

Belgium (including Belgian Congo)	50
Brazil	175
China (Taiwan)	600
Colombia	5
Cuba	2,250
Czechoslovakia	275
Denmark	70

ment modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf autorisation différente du Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 B, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 22 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte à faire dans ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. Aux fins du présent Accord, la Réserve de Stabilisation Cubaine n'est ni considérée comme partie des stocks disponibles pour le marché libre ni comprise dans le calcul des stocks prévus au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement cubain convient toutefois d'envisager de rendre cette Réserve disponible pour le marché libre, à la requête du Conseil, si celui-ci estime que la situation du marché rend opportune une telle mesure.

7. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation, à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, des stocks détenus en vertu du présent article d'une manière telle que le marché libre du sucre en soit exagérément désorganisé.

8. Trois mois au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement de chaque pays participant fera connaître au Conseil celle des deux définitions concernant les stocks de sucre données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

CHAPITRE VII

Réglementation des Exportations

Article 14

A. *Tonnages de base d'exportation*

1. Pour chacune des années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

(en milliers de tonnes)

Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo Belge)	50
Brésil	175
Chine (Taiwan)	600
Colombie	5
Cuba	2.250
Danemark	70

(in thousands of tons)

Dominican Republic	600
France (and the countries France represents internationally)	20
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
Indonesia	250
Mexico	75
Netherlands (including Surinam)	40*
Peru	280
Philippines	25
Poland	220
U.S.S.R.	200
Yugoslavia	20

* The Kingdom of the Netherlands undertake not to export over the years 1954, 1955 and 1956, taken as a whole, a greater amount of sugar than they import during the same period.

(2) The export quotas of the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the U.S.S.R. and these exports are outside this Agreement. The U.S.S.R. export quota is therefore calculated without taking into account imports of sugar from the above-mentioned countries.

(3) The present Agreement does not apply to movements of sugar between France and the countries which France represents internationally, and the Associated States of Cambodia, Laos and Vietnam.

(4) Costa Rica, Ecuador and Nicaragua, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(5) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

(6) India shall have the status of an exporting country but has not requested that an export quota be allotted to her.

B. Priorities on Shortfalls and on Increased Free Market Requirements

(7) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article:

(a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.

(en milliers de tonnes)

France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	20
Haïti	45
Hongrie	40
Indonésie	250
Mexique	75
Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise)	40*
Pérou	280
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	600
Tchécoslovaquie	275
U.R.S.S.	200
Yougoslavie	20

* (Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1954, 1955 et 1956, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.)

2. Les contingents d'exportation de la République Tchécoslovaque et de la République Populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U.R.S.S.; et ces exportations restent en dehors du présent Accord. Le contingent d'exportation de l'U.R.S.S. a été établi par conséquent sans tenir compte des importations de sucre en provenance des pays mentionnés ci-dessus.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, et les Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam.

4. Costa-Rica, l'Equateur et le Nicaragua, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre.

5. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat Souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

6. L'Inde a le statut d'un pays exportateur, mais n'a pas demandé l'attribution d'un contingent d'exportation.

B. Priorités en cas de déficits ("shortfalls") et en cas d'accroissement des besoins du marché libre

7. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes seront appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article:

(a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba.

- (b) The next 15,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 5,000 tons will be allotted to Haiti in the first and second year, this being increased to 10,000 tons in the third year.
- (d) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (e) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(8) (i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (7) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 22, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 (3) and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

Article 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France and the countries which France represents internationally, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands (including Surinam).

These countries undertake to restrict the movements referred to in this Article to a net amount of 175,000 tons of sugar per year.

Article 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories

- (b) Les 15.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne.
- (c) Les 5.000 tonnes suivantes seront attribuées à Haïti en ce qui concerne la première et la deuxième année; cette quantité sera portée à 10.000 tonnes en ce qui concerne la troisième année.
- (d) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie.
- (e) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

8. (i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions des paragraphes 1 (i) et 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 7 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, du paragraphe 1 (ii) de l'article 19 et de l'article 22, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

Article 15

Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise (y compris le Congo Belge), la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise).

Ces pays s'engagent à limiter les échanges visés dans le présent article à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

Article 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des Iles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de

covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities:

(i) in the calendar years 1954 and 1955—2,413,793 tons (2,375,000 English long tons) *tel quel* per year;

(ii) in the calendar year 1956—2,490,018 tons (2,450,000 English long tons) *tel quel*.

Subject to contractual obligations assumed by the Governments concerned under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951, the quantitative limits for the calendar years 1954, 1955 and 1956 specified above shall not be varied and the provisions of all other articles of this Agreement shall be construed accordingly.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the

sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage aurait pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes:

(i) pour les années civiles 1954 et 1955—2.413.793 tonnes (2.375.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel par an;

(ii) pour l'année civile 1956—2.490.018 tonnes (2.450.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.

Sous réserve des obligations contractuelles prises par les Gouvernements intéressés en vertu de l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le Sucre, les limites quantitatives spécifiées ci-dessus pour les années civiles 1954, 1955 et 1956 ne peuvent pas être modifiées et les dispositions de tous les autres articles du présent Accord doivent être interprétées en conséquence.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leurs obligations de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient une entente spéciale de commerce avec un pays importateur du Commonwealth qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil 60 jours avant le début de chaque année contingentaie une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le Sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni conformément à cet engagement est considérée comme constituant une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le Sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth

quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

Article 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

Article 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall cause an estimate to be made of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least 30 days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. If the Council adopts that estimate, it shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) by distributing that estimate among the exporting countries *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (3).

(3) If there is disagreement in the Council upon the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article, the question shall be put to a Special Vote. If as a result of that vote, an estimate is adopted, the Council shall thereupon assign initial export quotas in accordance with paragraph (2) of this Article; but if an estimate is not so adopted, then the initial export quotas for the new quota year shall be fixed by distributing the total of the export quotas in effect at the end of the current quota year on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (2) of this Article.

(4) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 20,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional

britannique, ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

Article 17

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre, et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

Article 18

1. Avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil fait procéder à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, entre autres, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non-participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins 30 jours avant le début de chaque année contingentaie, le Conseil examine l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si le Conseil adopte cette estimation, il attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 en répartissant le tonnage faisant l'objet de l'estimation entre les pays exportateurs proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. S'il y a désaccord au sein du Conseil sur l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article, la question fait l'objet d'un Vote Spécial. Si, à la suite de ce vote, une estimation est adoptée, le Conseil attribue alors les contingents initiaux d'exportation conformément au paragraphe 2 du présent article; mais, si aucune estimation n'est adoptée, les contingents initiaux d'exportation pour la nouvelle année contingentaie sont fixés en répartissant une quantité égale au total des contingents effectifs d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaie en cours sur la base et de la manière prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote Spécial de déduire, au cours de toute année contingentaie, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de

export quotas to meet proved cases of special hardship.

Article 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 B, as follows:

(i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Secretary of the Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Secretary of the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them, and on receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Secretary of the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.

(ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this subparagraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

20.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

Article 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 B:

(i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le Secrétaire du Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Secrétaire du Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Secrétaire du Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

(ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre notifiées au Conseil en vertu de l'article 7 comme pouvant être importées de pays non-participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues au paragraphe 1 (i) du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

CHAPTER VIII

Stabilisation of Prices

Article 20

(1) For the purposes of this Agreement the price of sugar shall be considered equitable both to consumers and producers if it is maintained within a zone of stabilised prices between a minimum of 3.25 cents and a maximum of 4.35 cents United States currency per pound avoirdupois, free alongside steamer Cuban port; the price of sugar shall be the spot price established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any other price which may be established under paragraph (2) of this Article.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) The minimum and maximum limits of the zone of stabilised prices referred to in paragraph (1) of this Article may be modified by the Council by a Special Vote.

Article 21

(1) (i) If at any time the Council decides that market conditions make it advisable to reduce the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from falling below the minimum price established under Article 20, it may make such reduction in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(ii) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (i) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days, has averaged less than the minimum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such reduction as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 22.

(iii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the reduction under paragraph (1) (ii) of this Article, the export quotas in effect shall be reduced each

CHAPITRE VIII

Stabilisation des Prix

Article 20

1. Aux fins du présent Accord, le prix du sucre est considéré comme équitable à la fois pour les consommateurs et pour les producteurs s'il est maintenu dans une zone de prix stabilisés entre un minimum de 3,25 cents et un maximum de 4,35 cents, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoirdupois, f.a.s. port cubain. Le prix du sucre est le prix du disponible fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York en fonction du contrat No. 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Le Conseil peut modifier, par un Vote Spécial, les limites inférieure et supérieure de la zone de prix stabilisés qui est visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 21

1. (i) Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une réduction des contingents effectifs d'exportation, destinée à empêcher le prix du sucre de descendre au-dessous du prix minimum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est inférieure au prix minimum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à la réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 22.

(iii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de la réduction à effectuer par application de l'alinéa (ii) ci-dessus, les contingents effectifs

time by 5 per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(iv) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) (i), (1) (ii) and (1) (iii) of this Article, if any country's export quota in effect has been reduced under Article 19 (1) (i), such reduction shall be deemed to form part of reductions made in the same quota year under the terms of the aforesaid sub-paragraphs.

(2) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each reduction made under this Article in the export quotas in effect.

(3) If any of the reductions provided for in the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of an exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the initial export quota of that country for the following quota year.

Article 22

(1) If, at any time, the Council decides that market conditions make it advisable to increase the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from rising above the maximum price established under Article 20, it may make such increase in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages subject to the provisions of Article 14 B.

(2) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days has averaged more than the maximum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such increases as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 21.

(ii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the increase under paragraph (2) (i) of this Article, the export quotas in effect shall be increased each time by $7\frac{1}{2}$ per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

d'exportation sont réduits chaque fois d'une quantité égale à 5 % des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(iv) Nonobstant les dispositions des alinéas (i), (ii) et (iii) ci-dessus, si le contingent effectif d'exportation d'un pays a été réduit conformément au paragraphe 1 (i) de l'article 19, cette réduction est considérée comme faisant partie des réductions effectuées au cours de la même année contingentaire aux termes des alinéas mentionnés ci-dessus.

2. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute réduction des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

3. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté tout ou partie de la quantité représentant cette réduction, une quantité correspondante est déduite du contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

Article 22

1. Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une augmentation des contingents effectifs d'exportation destinée à empêcher le prix du sucre de dépasser le prix maximum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

2. (i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est supérieure au prix maximum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa, pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 21.

(ii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de l'augmentation à effectuer par application de l'alinéa (i) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont augmentés chaque fois d'une quantité égale à 7,5 % des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(3) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each increase made under this Article in the export quotas in effect.

CHAPTER IX

General Limitation of Reductions in Export Quotas

Article 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

CHAPTER X

Sugar Mixtures

Article 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

CHAPTER XI

Monetary Difficulties

Article 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious

3. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute augmentation des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

CHAPITRE IX

Limitation générale des Réductions des Contingents d'Exportation

Article 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des réductions faites en vertu du paragraphe 1 (i) de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 % des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 % du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents n'est effectuée par application de l'article 21 dans les 45 derniers jours de l'année contingente.

CHAPITRE X

Mélanges contenant du Sucre

Article 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XI

Difficultés monétaires

Article 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de

decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

CHAPTER XII

Studies by the Council

Article 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as:

(i) The effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries;

(ii) Means of promoting consumption, particularly in countries where consumption *per caput* is low;

(iii) The possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other foodstuffs;

(iv) Progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds Monétaire International, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds Monétaire International et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations incombant en vertu du présent Accord audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur, dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont il dispose.

CHAPITRE XII

Études par le Conseil

Article 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre, et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que:

(i) les effets sur la consommation du sucre dans les divers pays (*a*) de la fiscalité et des mesures restrictives et (*b*) des conditions économiques, climatiques et autres;

(ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;

(iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;

(iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

CHAPTER XIII

Administration

Article 27

(1) An International Sugar Council is hereby established to administer this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council is authorised, after consultation with the International Sugar Council established under the International Agreement regarding the Regulation of Production and Marketing of Sugar signed in London, May 6, 1937, to accept the records, assets and liabilities of that body.

(6) The Council shall have in the territory of each Participating Government, and to the extent consistent with its laws, such legal

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérées à l'article 1 et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

CHAPITRE XIII

Administration

Article 27

1. Il est institué un Conseil international du sucre en vue d'administrer le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué, et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Vice-Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Le Conseil est autorisé, après consultation avec le Conseil international du sucre institué en vertu de l'Accord international pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché, signé à Londres le 6 mai 1937, à prendre en charge les archives, les avoirs et les dettes de cet organisme.

6. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juri-

capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

Article 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(3) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(4) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(5) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(6) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

Article 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its senior full-time paid officer, a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of these officers and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

Article 30

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

dique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 28

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

3. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

4. Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

5. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil peut, par un Vote Spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote Spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif qui est son plus haut fonctionnaire rétribué à temps complet, un Secrétaire, et le personnel estimé nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier, ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

Article 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

(2) The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

Article 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which has been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

Article 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

Article 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:

Austria	20
Canada	80
Ceylon	30
Federal Republic of Germany	60
Greece	25
Israel	20
Japan	100
Jordan	15
Lebanon	20
Norway	30
Portugal	30
Saudi Arabia	15
Spain	20
Switzerland	45
United Kingdom	245
United States	245

Total 1,000

2. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par:

- (i) cinq Gouvernements participants; ou,
- (ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 % du total des voix; ou,
- (iii) le Comité exécutif.

Article 31

La présence de représentants détenant 75 % du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 % du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

Article 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 33

Les voix dont disposent les délégations des pays importateurs au Conseil sont réparties comme suit:

Arabie Saoudite	15
Autriche	20
Canada	80
Ceylan	30
Espagne	20
Etats-Unis d'Amérique	245
Grèce	25
Israël	20
Japon	100
Jordanie	15
Liban	20
Norvège	30
Portugal	30
République Fédérale d'Allemagne	60
Royaume-Uni	245
Suisse	45

Total 1.000

Article 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:

Australia	45
Belgium	20
Brazil	50
China	65
Cuba	245
Czechoslovakia	45
Denmark	20
Dominican Republic	65
France (and the countries which France represents internationally)	35
Haiti	20
Hungary	20
India	30
Indonesia	40
Mexico	25
Netherlands	20
Nicaragua	15
Peru	40
Philippines	25
Poland	40
South Africa	20
U.S.S.R.	100
Yugoslavia	15
Total	1,000

Article 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries), having regard in respect of importing countries to their average imports over the two preceding years, and in respect of exporting countries having regard to the ratio 40 to 60 to their average production over the two preceding years and to the basic export tonnages allotted to them; provided that in no case shall any country have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes.

Article 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the

Article 34

Les voix dont disposent les délégations des pays exportateurs au Conseil sont réparties comme suit:

Australie	45
Belgique	20
Brésil	50
Chine	65
Cuba	245
Danemark	20
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	35
Haïti	20
Hongrie	20
Inde	30
Indonésie	40
Mexique	25
Nicaragua	15
Pays-Bas	20
Pérou	40
Philippines	25
Pologne	40
République Dominicaine	65
Tchécoslovaquie	45
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques Socialistes Soviétiques ...	100
Yougoslavie	15
Total	1.000

Article 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédentes, et, pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué; sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait pas de fractions de voix.

Article 36

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la

votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Articles 21 and 22, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of five participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of five participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex-officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote Spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément au paragraphe 3 (i) de l'article 30 ou au paragraphe 3 (ii) de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives aux articles 21 et 22, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à ce considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingente à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de cinq pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingente à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

CHAPTER XIV

Finance

Article 38

(1) Expenses of delegations to the Council and members of the Executive Committee shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

CHAPITRE XIV

Dispositions financières

Article 38

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingente est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingente est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil approuve son budget pour la première année contingente et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingente, le Conseil vote son budget pour l'année contingente suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingente.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingente restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingente en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingente pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingente pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée, mais, sauf par un Vote Spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation on the funds of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

CHAPTER XV

Co-operation with other Organisations

Article 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

CHAPTER XVI

Disputes and Complaints

Article 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaire précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

CHAPITRE XV

Coopération avec d'autres Organismes

Article 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure spécifiée à l'article 43 sera applicable.

CHAPITRE XVI

Contestations et Réclamations

Article 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

(3) (i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of

(a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(b) two such persons nominated by the importing countries; and

(c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

CHAPTER XVII

Signature, Acceptance, Entry into Force and Accession

Article 41

(1) This Agreement shall be open for signature from September 15 to October 31, 1953, by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

3. (i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

(a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

(c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XVII

Signature, Acceptation, Entrée en Vigueur et Adhésion

Article 41

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 septembre au 31 octobre 1953 à la signature des Gouvernements représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle il a été négocié.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any of the Governments referred to in paragraph (1) of this Article and accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government not referred to in paragraph (1) of this Article provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

(5) The effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6) (i) This Agreement shall come into force on December 15, 1953, as regards Articles 1, 2, 18 and 27—46 inclusive, and on January 1, 1954, as regards Articles 3—17 and 19—26 inclusive, if on December 15, 1953, instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by Governments holding 60 per cent. of the votes of importing countries and 75 per cent. of the votes of exporting countries under the distribution set out in Articles 33 and 34; provided that notifications to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by Governments which have been unable to ratify, accept or accede to this Agreement by December 15, 1953, containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, and during a period of four months from December 15, 1953, ratification, acceptance or accession, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession. If, however, such a notification is not followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession by May 1, 1954, the Government concerned shall then no longer be regarded as an observer. In any event the obligations under this Agreement of Governments of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement by May 1, 1954, for the first quota year will run as from January 1, 1954.

(ii) If at the end of the period of four months mentioned in sub-paragraph (i) the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil pourra approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non visé au paragraphe 1 du présent article sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé.

5. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. (i) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement et le 1er janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, si, le 15 décembre 1953, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés par des Gouvernements détenant 60 % des voix des pays importateurs et 75 % des voix des pays exportateurs selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Toutefois et pendant une période de 4 mois à compter du 15 décembre 1953, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par un Gouvernement qui n'aurait pu ratifier l'Accord, l'accepter ou y adhérer avant le 15 décembre 1953, par laquelle celui-ci s'engage à poursuivre, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, les formalités de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Si toutefois une telle notification n'est pas suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1er mai 1954, le Gouvernement intéressé ne sera plus considéré comme observateur. En tout état de cause les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté cet Accord ou qui y auront adhéré avant le 1er mai 1954 s'appliqueront pour la première année contingente à dater du 1er janvier 1954.

(ii) Si, à la fin de la période de 4 mois mentionnée à l'alinéa (i) ci-dessus, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auraient ratifié ou accepté le présent Accord ou y

this Agreement is less than the percentage provided for in subparagraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(iii) The Council may determine the conditions under which the Governments which have not ratified, accepted or acceded to this Agreement by December 15th, 1953, but who have made known their intention to obtain as rapidly as possible a decision on ratification, acceptance or accession may take part in the work of the Council as non-voting observers if they so wish.

(7) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement, and shall inform all signatory Governments of any reservation or condition attached thereto.

CHAPTER XVIII

Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Termination

Article 42

(1) The duration of this Agreement shall be five years from January 1, 1954. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices and shall take into account any amendment to the Agreement which in connection with this examination any Participating Government may propose.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit a report on the results of the examination referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the Council's report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5) (i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such

auraient adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

(iii) Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant le 15 décembre 1953, mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur n'ayant pas droit de vote.

7. Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier et informera tous les Gouvernements signataires de toute réserve ou condition y attachées.

CHAPITRE XVIII

Durée, Amendement, Suspension, Retrait, Expiration

Article 42

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1er janvier 1954. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année du présent Accord, examinera le fonctionnement complet de l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix et prendra en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen.

3. Le Conseil soumettra aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingente du présent Accord, un rapport sur les conclusions de l'examen prévu par le paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingente.

5. (i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement

Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under sub-paragraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

Article 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries

de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les 30 jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participants au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continuent ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans un délai maximum d'un mois après que le Président ait reçu la demande en question et les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les 30 jours suivant la réunion; ladite notification de retrait prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(iii) Les Gouvernements qui n'ont pas été représentés à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus, ne peuvent pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

Article 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote Spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs:

(i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;

(ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

Article 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification or acceptance, it shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If, after the Council has considered the matter, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has concluded its consideration of the matter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted

(i) l'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de l'année centenaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;

(ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension, jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

Article 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès la réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil qui examine la question, soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à trouver ses intérêts gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de 30 jours après que le Conseil ait terminé l'examen de la question.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, le fonctionnement de cet Accord a

in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged in the preceding paragraphs of this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre entre les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à une telle situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non-participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non-participant sollicitant son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil qui prend une décision sur cette question. Si le Gouvernement intéressé estime que malgré cette décision ses intérêts continuent à être gravement lésés, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend dans les 30 jours une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame lui-même des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait, à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. En plus des situations prévues aux paragraphes précédents du présent article, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

Article 45

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44, and 46.

CHAPTER XIX

Territorial Application

Article 46

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Any Participating Government may by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44 withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet 30 jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

Article 45

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 46.

CHAPITRE XIX

Application territoriale

Article 46

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Done at London the first day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

Fait à Londres le 1er octobre mil neuf cent cinquante-trois.

For Australia:

Pour l'Australie:

THOMAS WHITE.

Oct. 20, 1953.

For Austria:

Pour l'Autriche:

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

MARQUIS du PARC LOCMARIA.

October 22nd, 1953.

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

For Brazil:

Pour le Brésil:

S. de SOUZA LEÃO GRACIE.

October 30th, 1953.

For Canada:

Pour le Canada:

For Ceylon:

Pour Ceylan:

For Chile:

Pour le Chili:

For China:

Pour la Chine:

MAO-LAN TUAN.

Oct. 31, 1953.

The Government of the Republic of China, which was represented by the Chinese Delegation throughout the United Nations Sugar Conference held in London from July 13 to August 24, 1953 is the only legitimate Government of China. This Chinese Delegation, in proceeding to sign this Agreement, declares, in the name of the Government of the Republic of

China, that it considers as illegal and therefore null and void any declarations or reservations made by any Governments in connection with the Final Act of the United Nations Sugar Conference signed in London on August 24, 1953 or the present Agreement, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China.

It is further recalled that during the Conference the Chinese Delegation, when supporting the Cuban reservation that the balance of the Cuban 1953 sale to the United Kingdom should not be charged against her 1954 quota, did also declare that the balance of shipment contracted by the Republic of China with Japan for 1953 should be similarly treated. The balance is now estimated at 50,000 metric tons not to be charged against the 1954 quota of the Republic of China. It is with this reservation that the Chinese Delegation signs the present Agreement.

MAO-LAN TUAN.

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Costa Rica:

Pour le Costa-Rica:

For Cuba:

Pour Cuba:

ROBERTO G. de MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

In affixing their signature to this Agreement, the Government of the Republic of Cuba do so subject to the condition that, in accordance with the understanding reached on the recommendation of the Steering Committee of the United Nations International Sugar Conference on August 21, 1953, and which is contained in documents Conference Room Paper Ex 7 and E/CONF./15SR17 it is understood that the shipment after January 1, 1954 of the balance of the Sugar sold by Cuba to the United Kingdom under the 1953 transaction covering 1,000,000 tons, shall not be charged against the export quotas for 1954 established for Cuba under the provisions of this Agreement.

ROBERTO G. de MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

For Czechoslovakia:

Pour la Tchecoslovaquie:

J. ULLRICH.

31.10.53.

Signed with following reservation:

In view of the fact that Czechoslovak Economy is a full-scale planned Economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of sugar, and Articles 10 and 13 relating to limitations of production and stocks of sugar, are not applicable to Czechoslovakia.

It is understood that Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information required under Article 28, par. 4 of the Agreement which it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

J. ULLRICH.

For Denmark:

Pour le Danemark:

ANTHON VESTBIRK.

30th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Danish Government do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

ANTHON VESTBIRK.

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

LUIS LOGROÑO COHEN.

26th October, 1953.

For Finland:

Pour la Finlande:

For France and the countries
which France represents
internationally:

Pour la France et les pays dont
elle assure les relations
internationales:

R. MASSIGLI.

26 octobre 1953.

For the Federal Republic of
Germany:

Pour la République fédérale
d'Allemagne:

Dr. KARL MÜLLER.

30. Okt. 1953.

For Greece:

Pour la Grèce:

J. PHRANTZES.

31 October 1953.

For Haiti:

Pour Haïti:

LOVE O. LEGER.

29 octobre 1953.

For the Hungarian People's
Republic:Pour la République populaire
de Hongrie:

For India:

Pour l'Inde:

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie:

For Israel:

Pour Israël:

For Italy:

Pour l'Italie:

For Japan:

Pour le Japon:

S. MATSUMOTO.

28th October, 1953.

For the Hashemite Kingdom of
Jordan:Pour le Royaume de la Jordanie
Hachémite:

For Lebanon:

Pour le Liban:

VICTOR KHOURI.

October 31, 1953.

For Mexico:

Pour le Mexique:

FRANCISCO A. de ICAZA.

30 Octobre 1953.

For the Kingdom of the
Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Subject to the reservation that the agreement does not apply to the movement of sugar between the component parts of the Kingdom.

STIKKER.

30 October 1953.

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

For Peru:

Pour le Pérou:

For the Republic of the
Philippines:

Pour la République des
Philippines:

ENRIQUE M. GARCIA.

30th October, 1953.

For the Polish People's
Republic:

Pour la République populaire
de Pologne:

E. MILNIKIEL.

31.10.1953.

1. The signing of this agreement, which in articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of a planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stocks and subsidisation of export, especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.

E. MILNIKIEL.

For Portugal:

Pour le Portugal:

ALBANO NOGUEIRA.

30th October, 1953.

At the time of signing the International Sugar Agreement on behalf of the Portuguese Government I desire to formulate the reservation already recorded in the Minutes of the International Sugar Conference to the effect that I do so on the understanding that the Province of Mozambique (Portuguese East Africa) will continue to export sugar to the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyassaland, and that Portugal will be recognised as an exporting country to which, in consequence, a basic export quota will be allotted when her position shall have become that of a Net Exporter.

ALBANO NOGUEIRA.

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For Sweden:

Pour la Suède:

For Switzerland:

Pour la Suisse:

For Syria:

Pour la Syrie:

For the Kingdom of Thailand:

Pour le Royaume de Thaïlande:

For Turkey:

Pour la Turquie:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

A. L. GEYER.

30th October 1953.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

N. ANDRIENKO.

29th October 1953.

(Translation)

It is understood that in view of the social and economic structure of the U.S.S.R. and its planned economy Articles 10 and 13, relating to limitations of production and to stocks of sugar, are not applicable to the U.S.S.R.

The signing on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics of this text of the Agreement, mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

N. ANDRIENKO.

October 29, 1953.

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:

H. D. HANCOCK.

16th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the funds of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

H. D. HANCOCK.

For the United States of
America:

Pour les Etats-Unies
d'Amérique:

WINTHROP W. ALDRICH.

23rd October, 1953.

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia:

Pour la République populaire
fédérative de Yougoslavie:

P. TOMIĆ.

30th of October 1953.

C. VERTALING**INTERNATIONALE SUIKER OVEREENKOMST**

De Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst, zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I**Algemene doeleinden**

Artikel 1

Het doel van deze Overeenkomst is, aanvoer van suiker aan invoerende landen en afzet van suiker aan uitvoerende landen tegen redelijke en stabiele prijzen te verzekeren; het verbruik van suiker over de gehele wereld te vermeerderen; en de koopkracht op de wereldmarkten te handhaven van landen of gebieden, welker economie in hoge mate afhankelijk is van de productie of de uitvoer van suiker, door de producenten voldoende inkomsten te verzekeren en handhaving van redelijke normen voor arbeidsvoorwaarden en lonen mogelijk te maken.

HOOFDSTUK II**Definities**

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- (1) „Ton”: een metrieke ton van 1.000 kilogram;
- (2) „Quotajaar”: kalenderjaar, te weten het tijdvak van 1 Januari tot en met 31 December;
- (3) „Suiker”: suiker in ieder van haar erkende commerciële vormen, bereid uit suikerriet of suikerbiet, met inbegrip van eetbare en fancy melassen, stropen en iedere andere vorm van vloeibare suiker, welke voor menselijke consumptie wordt gebruikt met uitzondering van eindmelasse en de mindere soorten niet gecentrifugeerde suiker, welke volgens primitieve methoden zijn bereid. De in deze Overeenkomst aangegeven hoeveelheden suiker zijn uitgedrukt in ruw-waarde, netto gewicht, met uitsluiting van de verpakking. Behoudens het bepaalde in artikel 16 betekent de ruw-waarde van een hoeveelheid suiker de overeenkomstige waarde, uitgedrukt in ruwe suiker, van 96 graden polarisatie.
- (4) „Netto invoer”: totale invoer van suiker na aftrek van de totale uitvoer van suiker.
- (5) „Netto uitvoer”: de totale uitvoer van suiker (met uitsluiting van suiker geleverd als scheepsvoorraad aan schepen, die zich voorraden in havens van hun eigen land) na aftrek van de totale invoer van suiker.

(6) „Vrije markt”: het totaal der netto invoer van de wereldmarkt, met uitzondering van die welke krachtens enige bepaling van deze Overeenkomst zijn uitgesloten.

(7) „Basis uitvoertonnages”: de hoeveelheden suiker, aangegeven in artikel 14 (1).

(8) „Aanvankelijk uitvoerquotum”: de hoeveelheid suiker, die ingevolge artikel 18 aan ieder der in artikel 14 (1) genoemde landen voor een quotajaar is toegewezen.

(9) „Geldend uitvoerquotum”: het aanvankelijke uitvoerquotum, zoals dit eventueel van tijd tot tijd kan worden gewijzigd door aanpassingen.

(10) „Suikervoorraden”: (voor de doeleinden van artikel 13) of:

(1) Alle suiker in het betrokken land, hetzij in fabrieken, raffinaderijen, pakhuizen, hetzij in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, doch met uitzondering van buitenlandse suiker in entrepôt (onder welk begrip eveneens is begrepen suiker „en admission temporaire”) en met uitzondering van suiker in fabrieken, raffinaderijen en pakhuizen of in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, welke uitsluitend is bestemd voor verdeling voor binnenlands verbruik en waarvoor de accijns of andere verbruiksbelastingen die in het betrokken land worden geheven, zijn betaald of:

(2) Alle suiker in het betrokken land, hetzij in fabrieken, raffinaderijen, pakhuizen, hetzij in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, doch met uitzondering van buitenlandse suiker in entrepôt (onder welk begrip eveneens is begrepen suiker „en admission temporaire”) en met uitzondering van suiker in fabrieken, raffinaderijen en pakhuizen of in vervoer binnenslands naar bestemmingen binnen de grenzen van het land, welke uitsluitend is bestemd voor verdeling voor binnenlands verbruik; naar gelang de opgave van iedere Deelnemende Regering ingevolge artikel 13 aan de Raad.

(11) „De Raad”: de Internationale Suiker Raad, ingesteld ingevolge artikel 27.

(12) „Het Uitvoerend Comité”: het Comité, ingesteld ingevolge artikel 37.

(13) „Invoerend land”: een van de in artikel 33 genoemde landen of ieder land dat een netto invoer van suiker heeft, al naar zulks blijkt uit het zinsverband.

(14) „Uitvoerend land”: een van de in artikel 34 genoemde landen of ieder land dat een netto uitvoer van suiker heeft, al naar zulks blijkt uit het zinsverband.

HOOFDSTUK III

Algemene verplichtingen van de deelnemende Regeringen1. *Subsidies*

Artikel 3

(1) De deelnemende Regeringen erkennen, dat subsidies op suiker een zodanige uitwerking kunnen hebben, dat zij de handhaving van billijke en stabiele prijzen op de vrije markt nadelig kunnen beïnvloeden en daardoor de goede werking van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

(2) Indien een Deelnemende Regering enigerlei subsidie verleent of handhaaft, met inbegrip van iedere vorm van bescherming van inkomen of steun aan prijzen, die middellijk of onmiddellijk een verhoging van de uitvoer van suiker uit, of een verlaging van de invoer van suiker in haar grondgebied ten gevolge heeft, zal zij gedurende ieder quotajaar aan de Raad schriftelijk opgave verstrekken van de grootte en de aard van de subsidiëring, van de invloed die de subsidiëring naar schatting zal hebben op de hoeveelheid suiker welke uit haar grondgebied wordt uitgevoerd of in haar grondgebied wordt ingevoerd, en van de omstandigheden die de subsidiëring noodzakelijk maken.

(3) In ieder geval waarin een Deelnemende Regering meent, dat haar onder deze Overeenkomst vallende belangen door een zodanige subsidiëring ernstig worden geschaad of dreigen te worden geschaad, zal de Deelnemende Regering die de subsidie verleent, op daartoe strekkend verzoek met de andere betrokken Deelnemende Regering of Regeringen of met de Raad de mogelijkheid bespreken, de subsidiëring te beperken. In ieder geval waarin de zaak voor de Raad wordt gebracht, kan de Raad met de betrokken Regeringen de zaak onderzoeken en die aanbevelingen doen, welke hem gepast voorkomen.

2. *Programma's voor economische aanpassing*

Artikel 4

Iedere Deelnemende Regering stemt ermede in die maatregelen te nemen, welke zij toereikend acht om haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen met het oogmerk de algemene doeleinden, aangegeven in artikel 1, te verwezenlijken, en welke tijdens de werkingsduur van de Overeenkomst zoveel mogelijk zullen bijdragen tot de oplossing van het betreffende goederenprobleem.

3. *Bevordering van een toename van het verbruik van suiker*

Artikel 5

Teneinde het voor de verbruikers gemakkelijker te maken suiker te verkrijgen, stemt iedere Deelnemende Regering ermede in die

maatregelen te nemen, welke zij geschikt acht om onevenredige lasten op suiker te verminderen met inbegrip van die welke voortvloeien uit

- (i) particuliere en staatscontrôle met inbegrip van monopolies;
- (ii) financieel en belastingbeleid.

4. *Handhaving van redelijke arbeidsnormen*

Artikel 6

De Deelnemende Regeringen verklaren dat zij, teneinde de verlaging van de levensstandaard en het toepassen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, er naar zullen streven redelijke arbeidsnormen in de suikerindustrie te handhaven.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere verplichtingen der Regeringen van deelnemende invoerende landen

Artikel 7

(1) (i) De Regering van ieder deelnemend invoerend land en de Regering van ieder deelnemend uitvoerend land, dat suiker invoert voor heruitvoer, stemt ermee in, teneinde te voorkomen dat niet-deelnemende landen voordeel behalen ten koste van wel-deelnemende landen, gedurende geen enkel quotajaar de invoer toe te staan uit niet-deelnemende landen, als groep beschouwd, van een totale hoeveelheid, groter dan die welke uit deze groep landen werd ingevoerd gedurende een van de drie kalenderjaren voorafgaande aan het jaar, waarin de Overeenkomst van kracht werd, namelijk 1951, 1952, 1953; met dien verstande, dat in de hierboven bedoelde totale hoeveelheid niet begrepen is de invoer door een deelnemend land van niet-deelnemende landen aangekocht op een tijdstip waarop dit land niet bij deelnemende landen in zijn behoefte kon voorzien tegen prijzen, die het in artikel 20 gestelde maximum niet te boven gaan, indien dit land de Raad hiervan in kennis heeft gesteld.

(ii) De jaren, vermeld in alinea (i) van dit lid, kunnen door een beslissing van de Raad worden gewijzigd op verzoek van een Deelnemende Regering die meent dat er bijzondere redenen voor een zodanige wijziging bestaan.

(2) (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat de verplichting welke zij ingevolge lid (1) van dit artikel op zich heeft genomen, een zodanige werking heeft, dat de heruitvoerhandel van dit land in geraffineerde suiker of de handel in suikerhoudende producten hiervan schade ondervindt, of groot gevaar loopt hiervan schade te ondervinden, kan zij de Raad verzoeken maatregelen te nemen om de bedoelde handel te beschermen. De Raad zal onmiddellijk ieder zodanig verzoek in overweging nemen en maatregelen

nemen, zoals bijvoorbeeld zodanige wijziging van de voornoemde verplichting, als hij voor dat doel nodig acht. Indien de Raad een ingevolge deze alinea tot hem gericht verzoek niet binnen 15 dagen na ontvangst in behandeling heeft genomen, wordt de Regering die het verzoek heeft ingediend, geacht ontheven te zijn van haar verplichting ingevolge lid (1) van dit artikel, voorzover dit nodig is om voornoemde handel te beschermen.

(ii) Indien in een bijzondere transactie bij het normale handelsverkeer de vertraging, voortvloeiende uit de in alinea (i) van dit lid bepaalde procedure, schade zou kunnen opleveren voor de heruitvoerhandel van suiker van een land, is de betrokken Regering ontheven van de verplichting, bedoeld in lid (1) van dit artikel met betrekking tot die bijzondere transactie.

(3) (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat zij de verplichting, bedoeld in lid (1) van dit artikel, niet kan nakomen, stemt zij ermede in de Raad alle terzake dienende feiten mede te delen en de Raad in kennis te stellen van de maatregelen welke zij voornemens is te nemen; de Raad moet een en ander binnen 15 dagen onderzoeken en kan, met betrekking tot een zodanige Regering, de verplichting, bedoeld in lid (1), wijzigen.

(ii) Indien de Regering van een deelnemend uitvoerend land meent, dat de belangen van haar land geschaad worden door de werking van lid (1) van dit artikel, kan zij de Raad in kennis stellen van alle terzake dienende feiten en van de maatregelen welke zij wenste, dat de Regering van het andere betrokken deelnemende land zou nemen; de Raad kan in overeenstemming met laatstgenoemde Regering de verplichting, bedoeld in lid (1), wijzigen.

(4) De Regering van ieder deelnemend land dat suiker invoert, stemt ermede in zo spoedig mogelijk nadat zij de Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of tot deze Overeenkomst is toegetreden, de Raad opgave te verstrekken van de maximum hoeveelheden die ingevolge lid (1) van dit artikel uit niet-deelnemende landen in haar land zouden kunnen worden ingevoerd.

(5) Teneinde de Raad in staat te stellen de herverdelingen bedoeld in artikel 19 (1) (ii) te maken, stemt de Regering van ieder deelnemend land dat suiker invoert, ermede in de Raad binnen een door de Raad bepaalde termijn, welke niet langer mag zijn dan acht maanden te rekenen van het begin van het quotajaar, de hoeveelheid suiker op te geven die, naar zij verwacht, in dat quotajaar uit niet-deelnemende landen zal worden ingevoerd; met dien verstande, dat de Raad de voornoemde termijn voor elk van deze landen kan wijzigen.

HOOFDSTUK V

Bijzondere verplichtingen van Regeringen van deelnemende uitvoerende landen

Artikel 8

(1) De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in, dat de uitvoer uit haar land naar de vrije markt zodanig wordt geregeld, dat de netto uitvoer naar die markt de hoeveelheden welke een zodanig land ieder quotajaar mag uitvoeren overeenkomstig de uitvoerquota die voor dit land ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn vastgesteld, niet zal te boven gaan.

(2) De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land met een basis uitvoertonnage van meer dan 75.000 ton verbindt zich gedurende de eerste acht maanden van ieder quotajaar geen grotere uitvoer dan 80 % van haar aanvankelijk uitvoerquotum toe te staan; met dien verstande, dat de Raad dit percentage kan verhogen, indien hij een zodanige verhoging op grond van de marktsituatie gerechtvaardigd acht.

Artikel 9

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in alle mogelijke maatregelen te nemen om te verzekeren, dat aan de vraag van deelnemende landen die suiker invoeren, te allen tijde wordt voldaan. Indien naar de mening van de Raad de aard van de vraag zodanig is, dat, niettegenstaande het bepaalde in deze Overeenkomst, daaraan deelnemende landen die suiker invoeren, met moeilijkheden worden bedreigd in de voorziening van hun behoeften, zal de Raad aan de deelnemende uitvoerende landen aanbevelen maatregelen te nemen, welke er toe strekken deze behoeften op doeltreffende wijze voorrang te verlenen. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in bij de levering van beschikbare suiker op gelijke verkoopvoorwaarden overeenkomstig de aanbevelingen van de Raad voorrang te verlenen aan deelnemende landen die suiker invoeren.

Artikel 10

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in de productie van suiker in haar land zodanig aan te passen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst en voorzover mogelijk in ieder quotajaar tijdens deze werkingsduur (door de fabricage of, wanneer dit niet mogelijk is, de betaalde oppervlakte of de aanplant van suiker te regelen), dat de productie de hoeveelheid suiker niet te boven gaat, welke nodig kan zijn voor het binnenlands verbruik, voor uitvoer toegestaan op grond van deze Overeenkomst en voor de vorming van maximum voorraden, als bedoeld in artikel 13.

Artikel 11

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in de Raad zo spoedig mogelijk opgave te verstrekken van dat deel van het aanvankelijke uitvoerquotum en het geldende uitvoerquotum van haar land, dat, naar zij verwacht, niet gebruikt zal worden, en na ontvangst van een zodanige opgave zal de Raad maatregelen nemen overeenkomstig artikel 19 (1) (i).

Artikel 12

Wanneer de Regering van een deelnemend uitvoerend land niet binnen een termijn, door de Raad in overeenstemming met die Regering voor de werkingsduur van deze Overeenkomst vastgesteld, doch in geen geval langer dan acht maanden na de datum waarop aanvankelijke uitvoerquota werden toegewezen, opgave verstrekt van dat deel van het aanvankelijke uitvoerquotum van haar land, waarvan zij verwacht dat het niet zal worden gebruikt, moet het aanvankelijke uitvoerquotum van dat land voor het volgend quotajaar worden verminderd met het verschil tussen de werkelijke uitvoer en het aanvankelijke uitvoerquotum of het laatst geldende uitvoerquotum wanneer dit laatste kleiner is. De Raad kan beslissen deze sanctie niet op te leggen, indien hij overtuigd is, dat een Regering geen opgave verstrekte, omdat de verwachte uitvoer van haar land beneden de raming bleef door *force majeure* of andere oorzaken buiten haar macht, welke zijn ontstaan na het verstrijken van de overeenkomstig dit artikel voor opgave gestelde termijn.

HOOFDSTUK VI

Voorraden

Artikel 13

(1) De Regeringen van de deelnemende uitvoerende landen verbinden zich de productie in haar landen zodanig te regelen, dat de voorraden in haar onderscheidene landen ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voor ieder land een hoeveelheid gelijk aan 20 % van zijn jaarlijkse productie niet te boven gaan.

(2) Niettemin kan de Raad, indien hij meent dat zulks door bijzondere omstandigheden gerechtvaardigd is, aan een land machtiging verlenen voorraden aan te houden, die 20 % van de productie van dat land te boven gaan.

(3) De Regering van ieder deelnemend land, vermeld in artikel 14 (1), stemt ermee in om:

(i) ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum, die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voorraden welke ten minste gelijk zijn aan 10 % van het basis uitvoertonnage

in haar land aan te houden, tenzij droogte, overstroming of andere ongunstige toestanden het aanhouden van deze voorraden verhinderen; en

(ii) deze voorraden te bestemmen om te voorzien in de gestegen behoeften der vrije markt en voor geen ander doel te doen gebruiken zonder toestemming van de Raad en deze op een daartoe strekkend verzoek van de Raad onmiddellijk voor uitvoer naar die markt beschikbaar te stellen.

(4) De Raad kan de hoeveelheid van de minimum voorraden welke ingevolge lid (3) van dit artikel moeten worden aangehouden, verhoogd tot 15 %.

(5) De Regering van ieder deelnemend land dat voorraden aanhoudt ingevolge de bepalingen van lid (3), zoals eventueel gewijzigd volgens de bepalingen van lid (4) van dit artikel, stemt ermede in om, tenzij anders gemachtigd door de Raad, de ingevolge deze bepalingen aangehouden voorraden niet te gebruiken om de voorrang bedoeld in artikel 14 B te benutten noch om de verhoging van de volgens artikel 22 geldende quota te benutten, indien deze quota lager zijn dan het basis uitvoertonnage van haar land, tenzij de aldus gebruikte voorraden kunnen worden vervangen vóór het begin van de oogst in het volgende quotajaar.

(6) Voor de toepassing van deze Overeenkomst zal de Cubaanse Stabilisatiereserve niet worden geacht deel uit te maken van de voorraden welke beschikbaar zijn voor de vrije markt, en evenmin zal deze reserve medegedeld worden bij de berekening van voorraden bedoeld in lid (1) van dit artikel.

De Cubaanse Regering stemt er echter mee in om in overweging te nemen, deze reserve op verzoek van de Raad beschikbaar te stellen voor de vrije markt, indien de Raad van mening is, dat de marktsituatie zulks wenselijk maakt.

(7) De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermede in, voorzover mogelijk, niet toe te staan, dat voorraden die ingevolge dit artikel worden aangehouden, op zodanige wijze van de hand worden gedaan, nadat zij deze Overeenkomst heeft opgezegd of nadat de werkingsduur van deze Overeenkomst verstreken is, dat dit de vrije markt voor suiker in ongewenste mate zou verstoren.

(8) Ten hoogste drie maanden na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst zal de Regering van ieder deelnemend land de Raad mededelen, welke van de beide omschrijvingen van „suiker-voorraden” in artikel 2 zij als van toepassing op haar land aanvaardt.

HOOFDSTUK VII

Regeling betreffende uitvoer

Artikel 14

A. Basis uitvoertonnages

(1) Over ieder der quotajaren gedurende welke deze Overeenkomst van kracht is, zijn aan de hieronder genoemde uitvoerende landen of gebieden de volgende basis uitvoertonnages voor de vrije markt toegekend:

(in duizenden tonnen)

België (met inbegrip van de Belgische Congo)	50
Brazilië	175
China (Taiwan)	600
Columbia	5
Cuba	2.250
Denemarken	70
de Dominicaanse Republiek	600
Frankrijk (en de door Frankrijk internationaal vertegenwoordigde landen)	20
Oost-Duitsland	150
Haïti	45
Hongarije	40
Indonesië	250
Mexico	75
Nederland (met inbegrip van Suriname)	40*)
Peru	280
de Philippijnen	25
Polen	220
Tsjechoslowakije	275
U.S.S.R.	200
Zuidslavië	20

*) (Het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich, gedurende de jaren 1954, 1955 en 1956, als geheel genomen, geen grotere hoeveelheid suiker uit te voeren dan het gedurende hetzelfde tijdvak invoert).

(2) In de uitvoerquota van de Tsjechoslowaakse Republiek en de Poolse Volksrepubliek zijn niet begrepen haar uitvoer van suiker naar de U.S.S.R.; deze uitvoer valt buiten deze Overeenkomst. Daarom wordt bij de berekening van het uitvoerquotum van de U.S.S.R. de invoer uit de bovengenoemde landen buiten beschouwing gelaten.

(3) Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen Frankrijk en de landen die internationaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd, en de Verbonden Staten van Kambodja, Laos en Viet Nam.

(4) Costa Rica, Ecuador en Nicaragua, aan wie geen basis uitvoertonnages zijn toegewezen ingevolge dit artikel, mogen ieder jaar ten hoogste 5.000 ton ruw-waarde uitvoeren.

(5) Deze overeenkomst ontkent niet het streven van Indonesië als een Souvereine Staat om zijn historische positie als suiker-uitvoerend land te herstellen, inzoverre dit te verwezenlijken is binnen de mogelijkheden van de vrije markt, noch heeft zij tot doel dit streven te verhinderen.

(6) India heeft de status van uitvoerend land, doch heeft niet gevraagd om toewijzing van een uitvoerquotum.

B. Voorrang in geval van tekorten en in geval van gestegen behoeften van de vrije markt

(7) Bij het bepalen van de geldende uitvoerquota wordt, in overeenstemming met het in lid (8) van dit artikel bepaalde, als volgt voorrang verleend:

- (a) De eerste 50.000 ton zal worden toegewezen aan Cuba.
- (b) De volgende 15.000 ton zal worden toegewezen aan Polen.
- (c) De volgende 5.000 ton zal worden toegewezen aan Haïti in het eerste en tweede jaar, terwijl deze hoeveelheid in het derde jaar tot 10.000 ton wordt vermeerderd.
- (d) De volgende 25.000 ton zal worden toegewezen aan Tsjechoslowakije.
- (e) De volgende 10.000 ton zal worden toegewezen aan Hongarije.

(8) (i) In geval van herverdelingen ingevolge de bepalingen van artikel 19 (1) (i) en 19 (2) verleent de Raad de in lid (7) van dit artikel vermelde voorrang.

(ii) In geval van verdelingen ingevolge de bepalingen van de artikelen 18, 19 (1) (ii) en 22 verleent de Raad de bovengenoemde voorrang niet voordat aan de uitvoerende landen, vermeld in lid (1) van dit artikel, uitvoerquota zijn aangeboden, die gelijk zijn aan het totaal van hun basis uitvoertonnage, behoudens eventuele verminderingen, toegepast ingevolge de artikelen 12 en 21 (3), en daarna verleent hij de voornoemde voorrang voorzover deze niet reeds is verleend in overeenstemming met alinea (i) van dit lid.

(iii) Verminderingen, voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van artikel 21, worden naar verhouding toegepast op de basis uitvoertonnages, totdat de geldende uitvoerquota zijn vermindert tot het totaal van de basis uitvoertonnages plus het totaal der verleende voorrang, toegewezen om te voorzien in de gestegen behoeften van de vrije markt gedurende dat jaar, waarna de verleende voorrang in omgekeerde volgorde zal worden afgetrokken; vervolgens worden de basis uitvoertonnages eveneens naar verhouding vermindert.

Artikel 15

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (met inbe-

grip van de Belgische Congo), Frankrijk en de landen, die internationaal door Frankrijk worden vertegenwoordigd, de Duitse Bondsrepubliek en het Koninkrijk der Nederlanden (met inbegrip van Suriname).

Deze landen verbinden zich, de in dit artikel bedoelde beweging te beperken tot een netto hoeveelheid van 175.000 ton suiker per jaar.

Artikel 16

(1) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland (voor Brits West-Indië en Brits Guyana, Mauritius en de Fiji-eilanden), de Regering van het Gemeenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika verbinden zich, er zorg voor te dragen, dat de netto uitvoer van suiker door de uitvoerende gebieden, op welke de Suiker Overeenkomst van het Gemeenebest van 1951 van toepassing is (met uitsluiting van plaatselijke beweging van suiker tussen aangrenzende gebieden of eilanden van het Gemeenebest, in hoeveelheden welke door gewoonte bepaald kunnen worden), gezamenlijk niet meer zullen bedragen dan de volgende totale hoeveelheden:

(i) in de kalenderjaren 1954 en 1955 — 2.413.793 ton (2.375.000 Engelse tonnen) tel quel per jaar;

(ii) in het kalenderjaar 1956 — 2.490.018 ton (2.450.000 Engelse tonnen) tel quel.

Behoudens contractuele verplichtingen, door de Regeringen aangegaan uit hoofde van de Suiker Overeenkomst van het Gemeenebest van 1951, mogen de kwantitatieve grenzen voor de voornoemde kalenderjaren 1954, 1955 en 1956 niet gewijzigd worden en moeten de bepalingen van alle andere artikelen van deze Overeenkomst dienovereenkomstig worden uitgelegd.

(2) Deze beperkingen hebben tot gevolg, dat een aandeel in de suikermarkten van de landen van het Gemeenebest voor de vrije markt beschikbaar blijft. De bovengenoemde Regeringen kunnen zich echter ontheven achten van haar verplichting, aldus de uitvoeren van suiker van het Gemeenebest te beperken, wanneer één of meer Regeringen van één of meer deelnemende uitvoerende landen die een basis uitvoertonnage ingevolge artikel 14 (1) hebben, een bijzondere handelsovereenkomst zouden sluiten met een invoerend land van het Gemeenebest, welke aan het uitvoerend land een bepaald gedeelte van de markt van dat land van het Gemeenebest zou waarborgen.

(3) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland verbindt zich, met medewerking van de Regering van het Gemeenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika, aan de Raad zestig dagen voor het begin van ieder quotajaar een opgave te verstrekken van het geschatte totaal der netto uitvoer van de uitvoerende gebieden voor welke de Suiker

Overeenkomst van het Gemeenebest geldt in dat jaar, en de Raad onmiddellijk in kennis te stellen van iedere verandering die gedurende dat jaar in deze schatting optreedt. Door het verstrekken van de gegevens uit dezen hoofde aan de Raad wordt het Verenigd Koninkrijk geacht ten volle te zijn ontheven van de verplichtingen in artikel 11 en 12, voorzover dit de bovengenoemde gebieden betreft.

(4) De bepalingen van de leden (3) en (4) van artikel 13 zijn niet van toepassing op de uitvoerende gebieden op welke de Suiker Overeenkomst van het Gemeenebest van toepassing is.

(5) De bepalingen van dit artikel mogen niet in die zin worden opgevat, dat zij enig deelnemend land dat naar de vrije markt uitvoert, zouden verhinderen om suiker uit te voeren naar enig land van het Britse Gemeenebest, of dat zij enig land van het Britse Gemeenebest zouden verhinderen om binnen de bovengenoemde kwantitatieve grenzen suiker naar de vrije markt uit te voeren.

Artikel 17

Uitvoer van suiker naar de Verenigde Staten van Amerika voor verbruik in dat land wordt niet beschouwd als uitvoer naar de vrije markt en wordt niet in mindering gebracht van de volgens deze Overeenkomst vastgestelde uitvoerquota.

Artikel 18

(1) Voor het begin van ieder quotajaar doet de Raad een raming verrichten van de netto invoerbehoefte van de vrije markt gedurende dat jaar aan suiker uit uitvoerende landen, vermeld in artikel 14 (1). Bij het verrichten van deze raming wordt onder andere rekening gehouden met de totale hoeveelheid suiker, welke volgens door de Raad ontvangen opgaven kan worden ingevoerd uit niet-deelnemende landen ingevolge de bepalingen van artikel 7 (4).

(2) Tenminste 30 dagen voor het begin van ieder quotajaar behandelt de Raad de raming van de netto invoerbehoefte van de vrije markt, opgesteld overeenkomstig lid (1) van dit artikel. Indien de Raad deze raming goedkeurt, stelt hij onmiddellijk voor dat jaar voor ieder van de uitvoerende landen, vermeld in artikel 14 (1), een aanvankelijk uitvoerquotum voor de vrije markt vast door de bovenbedoelde geschatte hoeveelheid onder de uitvoerende landen te verdelen naar verhouding van hun basis uitvoertonnage, met inachtneming van het in artikel 14 B bepaalde, van eventuele sancties welke kunnen worden opgelegd overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde, en van eventuele verminderingen welke kunnen worden toegepast krachtens artikel 21 (3).

(3) Indien er in de Raad geen overeenstemming is betreffende de raming van de netto invoerbehoefte van de vrije markt, opgesteld overeenkomstig lid (1) van dit artikel, wordt de zaak in Bijzondere

Stemming gebracht. Indien tengevolge van die stemming een raming wordt aangenomen, wijst de Raad vervolgens aanvankelijke uitvoerquota overeenkomstig lid (2) van dit artikel toe; maar indien geen raming wordt aangenomen, worden de aanvankelijke uitvoerquota voor het nieuwe quotajaar bepaald door het totaal van de aan het eind van het lopende quotajaar geldende uitvoerquota, op dezelfde basis en op dezelfde wijze te verdelen als bepaald in lid (2) van dit artikel.

(4) De Raad heeft de bevoegdheid om bij Bijzondere Stemming in een quotajaar ten hoogste 20.000 ton van de netto invoerbehoefte van de vrije markt af te zonderen als een reserve, waaruit hij extra uitvoerquota kan toewijzen teneinde te voorzien in gevallen waarin bijzondere moeilijkheden bewezen zijn.

Artikel 19

(1) De Raad draagt zorg voor de aanpassing van de geldende uitvoerquota van de deelnemende landen, vermeld in artikel 14 (1), met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B en op de volgende wijze:

(i) Binnen 10 dagen nadat de Regering van een uitvoerend land ingevolge artikel 11 mededeling heeft gedaan, dat een deel van het aanvankelijke uitvoerquotum of van het geldende uitvoerquotum niet zal worden gebruikt, wordt het geldende uitvoerquotum van dit land dienovereenkomstig verminderd en worden de geldende uitvoerquota van de andere landen verhoogd, door een hoeveelheid suiker gelijk aan het deel van het quotum waarvan afstand werd gedaan, opnieuw te verdelen naar verhouding van hun basis uitvoertonnage. De Secretaris van de Raad stelt onmiddellijk de Regeringen van de uitvoerende landen in kennis van deze vermeerderingen en binnen 10 dagen na de ontvangst van deze kennisgeving zullen deze Regeringen de Secretaris van de Raad mededelen, of het haar al dan niet mogelijk is, de haar toegewezen quotavermeerdering te gebruiken. Na ontvangst van deze mededelingen wordt de niet geaccepteerde hoeveelheid opnieuw verdeeld en worden de Regeringen van de betrokken uitvoerende landen onmiddellijk door de Secretaris van de Raad in kennis gesteld van de hoeveelheden waarmee de geldende uitvoerquota van haar landen zijn vermeerderd.

(ii) Op gezette tijd wordt rekening gehouden met de wijzigingen in de ramingen van de hoeveelheden suiker ten aanzien waarvan de Raad is medegedeeld, dat zij, ingevolge artikel 7, uit niet-deelnemende landen zullen worden ingevoerd; met dien verstande echter dat deze hoeveelheden niet opnieuw behoeven te worden verdeeld, voordat zij tot een totaal van 5.000 ton zijn gestegen. Hervredelingen volgens deze alinea geschieden op dezelfde basis en op dezelfde wijze als bepaald in lid (1) (i) van dit artikel.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11 kan de Raad, indien hij na overleg met de Regering van een deelnemend uitvoerend land van mening is, dat dit land niet in staat zal zijn, zijn geldende uitvoerquotum geheel of gedeeltelijk te gebruiken, de uitvoerquota van andere deelnemende uitvoerende landen naar verhouding op dezelfde basis en op dezelfde wijze verhogen als bepaald in lid (1) (i) van dit artikel; met dien verstande echter, dat een zodanige handelwijze van de Raad het betrokken land niet het recht ontnemt zijn uitvoerquotum dat van kracht was voor de Raad zijn besluit nam, volledig te verbruiken.

HOOFDSTUK VIII

Stabilisatie der prijzen

Artikel 20

(1) Voor het doel van deze Overeenkomst wordt de suikerprijs billijk geacht zowel voor verbruikers als producenten, indien deze gehandhaafd wordt binnen een zone van gestabiliseerde prijzen, liggende tussen een minimum van 3,25 US-\$cent en een maximum van 4,35 US-\$cent per pond avoirdupois, vrij langs boord Cubaanse haven; de prijs van suiker is de loco prijs, vastgesteld door de Koffie- en Suikerbeurs te New York met betrekking tot suiker vallende onder Contract No. 4, of elke andere prijs, welke krachtens lid (2) van dit artikel kan worden vastgesteld.

(2) Indien de notering bedoeld in lid (1) van dit artikel gedurende aanzienlijke tijd niet beschikbaar is, gebruikt de Raad zodanige andere maatstaven, als hij nodig oordeelt.

(3) De minimum en maximum grenzen van de zone van gestabiliseerde prijzen, bedoeld in lid (1) van dit artikel, kunnen bij Bijzondere Stemming door de Raad worden gewijzigd.

Artikel 21

(1) (i) Indien de Raad te eniger tijd besluit dat de toestand van de markt het wenselijk maakt de geldende uitvoerquota te verminderen teneinde te voorkomen, dat de prijs van suiker daalt beneden de minimum prijs, vastgesteld volgens artikel 20, kan hij, met inachtneming van het bepaalde in artikel 14 B, zodanige beperkingen in de geldende uitvoerquota aanbrengen, als hij nodig oordeelt, naar verhouding van de basis uitvoertonnages.

(ii) Niettegenstaande de bepalingen van lid (1) (i) van dit artikel zal de Raad wanneer de gemiddelde dagelijkse loco prijs van suiker gedurende een periode van vijftien opeenvolgende beursdagen gemiddeld minder heeft bedragen dan de volgens artikel 20 vastgestelde minimum prijs, binnen tien dagen na het einde van dit tijdvak van vijftien dagen, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B, de geldende uitvoerquota naar verhouding van de basis uitvoer-

tonnages zodanig verminderen, als hij nodig oordeelt; echter met dien verstande, dat geen verdere wijzigingen in de geldende uitvoerquota volgens deze alinea worden aangebracht binnen een tijdvak van vijftien opeenvolgende beursdagen, te rekenen van de datum van een aanpassing van geldende quota, ingevolge de bepalingen van deze alinea en van artikel 22.

(iii) Indien de Raad binnen de voornoemde periode van tien dagen geen beslissing kan nemen inzake de grootte van de vermindering volgens lid (1) (ii) van dit artikel, worden de geldende uitvoerquota telkens verminderd met 5 % van de basis uitvoertonnages, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B.

(iv) Niettegenstaande de bepalingen van de leden (1) (i), (1) (ii) en (1) (iii) van dit artikel wordt, indien het geldende uitvoerquotum van een land is verminderd volgens artikel 19 (1) (i), deze vermindering geacht deel uit te maken van de verminderingen, toegepast in hetzelfde quotajaar volgens de bepalingen van de voornoemde alinea's.

(2) De Secretaris van de Raad doet de Regeringen van de deelnemende landen mededeling van iedere vermindering, ingevolge dit artikel op de geldende uitvoerquota toegepast.

(3) Indien een van de verminderingen, bedoeld in de voorgaande leden van dit artikel, niet ten volle kan worden toegepast op het geldende uitvoerquotum van een uitvoerend land, omdat op het tijdstip dat de vermindering wordt toegepast, dat land de hoeveelheid van een zodanige vermindering reeds geheel of ten dele heeft uitgevoerd, wordt een overeenkomstige hoeveelheid van het aanvankelijke uitvoerquotum van dat land voor het volgende quotajaar afgetrokken.

Artikel 22

(1) Indien de Raad te eniger tijd besluit, dat de toestand van de markt het wenselijk maakt de geldende uitvoerquota te verhogen teneinde te voorkomen dat de suikerprijs stijgt boven de volgens artikel 20 vastgestelde maximum prijs, kan hij de geldende uitvoerquota naar verhouding van de basis uitvoertonnages met de hoeveelheid verhogen, welke hij nodig oordeelt, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B.

(2) (i) Niettegenstaande de bepalingen van lid (1) van dit artikel zal de Raad, wanneer de gemiddelde dagelijkse loco prijs van suiker gedurende een tijdvak van vijftien opeenvolgende beursdagen gemiddeld meer dan de volgens artikel 20 vastgestelde maximum prijs bedraagt, binnen tien dagen na het einde van de voornoemde termijn van vijftien dagen de geldende uitvoerquota verhogen met de hoeveelheid welke hij nodig acht, naar verhouding van de basis uitvoertonnages en met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B; echter met dien verstande dat geen verdere wijziging in de geldende

uitvoerquota wordt aangebracht volgens deze alinea binnen een termijn van vijftien opeenvolgende beursdagen met ingang van de datum van een wijziging van geldende quota, ingevolge de bepalingen van deze alinea en van artikel 21.

(ii) Indien de Raad binnen de voornoemde termijn van tien dagen geen beslissing kan nemen inzake de hoeveelheid van de verhoging volgens lid (2) (i) van dit artikel, zullen de geldende uitvoerquota telkens met $7\frac{1}{2}$ % van de basis uitvoertonnages worden verhoogd, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14 B.

(3) De Secretaris van de Raad doet de Regeringen van de deelnemende landen mededeling van iedere verhoging volgens dit artikel van de geldende uitvoerquota.

HOOFDSTUK IX

Algemene beperking van verminderingen van uitvoerquota

Artikel 23

(1) Uitgezonderd terzake van sancties, opgelegd krachtens artikel 12, en van verminderingen, toegepast volgens artikel 19 (1) (i), wordt het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land, vermeld in artikel 14 (1), niet verminderd tot beneden 80 % van zijn basis uitvoertonnage en alle andere bepalingen van deze Overeenkomst moeten dienovereenkomstig worden uitgelegd; echter met dien verstande, dat het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land dat volgens artikel 14 (1) een basis uitvoertonnage heeft van minder dan 50.000 ton, niet verminderd zal worden tot beneden 90 % van zijn basis uitvoertonnage.

(2) Een vermindering van quota volgens artikel 21 wordt niet toegepast binnen de laatste vijf en veertig kalenderdagen van het quotajaar.

HOOFDSTUK X

Suikerhoudende mengsels

Artikel 24

Wanneer de Raad te eniger tijd overtuigd mocht zijn, dat tengevolge van een belangrijke stijging van de uitvoer of het gebruik van suikerhoudende mengsels deze producten in een zodanige mate de plaats van suiker gaan innemen dat zij de volledige werking van deze Overeenkomst verhinderen, kan hij besluiten dat voor de toepassing van deze Overeenkomst deze producten, of sommige daarvan, voorzover zij suiker bevatten, als suiker zullen worden beschouwd; met dien verstande dat de Raad bij de berekening van de hoeveelheid suiker die in mindering moet worden gebracht op het uitvoerquotum van een deelnemend land, niet zal medetellen het suikerequivalent van de hoeveelheid van deze producten, die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst normaliter uit dat land werd uitgevoerd.

HOOFDSTUK XI

Monetaire moeilijkheden

Artikel 25

(1) Indien tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst de Regering van een deelnemend invoerend land meent dat het nodig is, de dreiging van een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves af te wenden of een zodanige vermindering te doen ophouden of te corrigeren, kan zij de Raad verzoeken bepaalde verplichtingen voortvloeiende uit deze Overeenkomst te wijzigen.

(2) De Raad pleegt volledig overleg met het Internationale Monetaire Fonds inzake vragen die zich bij een zodanig verzoek voordoen, en aanvaardt alle bevindingen van het Fonds betreffende statistische en andere feiten ten aanzien van deviezen, monetaire reserves en betalingsbalansen; hij aanvaardt de beslissing van het Fonds, of het betrokken land al of niet een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves heeft ondergaan dan wel er ernstig door bedreigd wordt. Indien het betrokken land geen lid is van het Internationale Monetaire Fonds en de Raad verzoekt geen overleg met het Fonds te plegen, wordt de betreffende aangelegenheid zonder overleg met het Fonds onderzocht.

(3) In beide gevallen bespreekt de Raad de zaak met de Regering van het invoerende land. Indien de Raad beslist dat het verzoek op goede gronden werd gedaan en dat het betrokken land verhinderd is een voldoende hoeveelheid suiker te betrekken om overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst in zijn verbruiksbehoefte te voorzien, kan de Raad de verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van die Regering of van de Regering van ieder uitvoerend land zodanig en voor zolang wijzigen als de Raad nodig acht om dit invoerend land in de gelegenheid te stellen, zich met de beschikbare middelen te verzekeren van een betere suikervoorziening.

HOOFDSTUK XII

Studies door de Raad

Artikel 26

(1) De Raad overweegt en doet aanbevelingen bij de Regeringen van deelnemende landen betreffende middelen om een passende vermeerdering van het verbruik van suiker te bereiken en kan studies verrichten over onderwerpen als:

(i) De invloed van (a) belastingen en beperkende maatregelen en (b) economische, klimatologische en andere omstandigheden op het verbruik van suiker in de verschillende landen;

(ii) Middelen om het verbruik te bevorderen, in het bijzonder in landen waar het verbruik per hoofd laag is;

(iii) De mogelijkheid om programma's op te stellen voor propaganda, in samenwerking met andere organisaties welke geïnteresseerd zijn bij de uitbreiding van het verbruik van andere voedingsmiddelen;

(iv) De vorderingen van het onderzoek op het gebied van nieuwe gebruiksmogelijkheden van suiker, de bijproducten daarvan, en de planten waaruit suiker wordt verkregen.

(2) Verder is de Raad bevoegd andere studies te verrichten of te doen verrichten, met inbegrip van studies over de verschillende vormen van bijzondere steunverlening aan de suikerindustrie, met het doel uitgebreide gegevens te verzamelen en voor de formulering van voorstellen die de Raad dienstig acht tot het bereiken van de algemene doeleinden, uiteengezet in artikel 1, of tot de oplossing van het onderhavige productenprobleem. Ieder van deze studies moet betrekking hebben op zoveel mogelijk landen en moet rekening houden met de algemene sociale en economische toestand van de betrokken landen.

(3) De studies ingevolge de leden (1) en (2) van dit artikel worden ondernomen overeenkomstig de door de Raad gestelde voorwaarden en in overleg met de Deelnemende Regeringen.

(4) De betrokken Regeringen stemmen er mee in de Raad mededeling te doen van de resultaten van haar bestudering van de in dit artikel vermelde aanbevelingen en voorstellen.

HOOFDSTUK XIII

Bestuur

Artikel 27

(1) Hierbij wordt een Internationale Suiker Raad ingesteld ten einde deze Overeenkomst uit te voeren.

(2) Iedere Deelnemende Regering is stemhebbend lid van de Raad; zij heeft het recht zich in de Raad door een afgevaardigde te doen vertegenwoordigen en kan plaatsvervangende afgevaardigden aanwijzen. De afgevaardigde of de plaatsvervangende afgevaardigden kunnen op de vergaderingen van de Raad vergezeld zijn van de raadslieden die iedere Deelnemende Regering nodig oordeelt.

(3) De Raad kiest voor de tijd van een quotajaar een Voorzitter, die geen stemrecht heeft en geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de invoerende en van de uitvoerende deelnemende landen.

(4) De Raad kiest telkens voor de tijd van een quotajaar een Onder-Voorzitter, die geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de uitvoerende en van de invoerende deelnemende landen.

(5) De Raad is bevoegd, na overleg met de Internationale Suiker Raad, ingesteld ingevolge de Internationale Overeenkomst betreffende de Regeling van de Productie en de Afzet van Suiker, ondertekend te Londen op 6 Mei 1937, de archieven, activa en passiva van dit lichaam over te nemen.

(6) De Raad heeft, op het grondgebied van iedere Deelnemende Regering en voorzover dit met de wetten van het land overeenkomt, de wettelijke bevoegdheid, nodig om zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

Artikel 28

(1) De Raad stelt zijn reglement van orde vast, dat in overeenstemming moet zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, en houdt het documentatiemateriaal bij, dat nodig is om zijn functies volgens deze Overeenkomst te kunnen uitoefenen, evenals het andere documentatiemateriaal dat hij wenselijk acht. Ingeval er geen overeenstemming bestaat tussen het aldus vastgestelde reglement van orde en de bepalingen van deze Overeenkomst, heeft de Overeenkomst voorrang.

(2) De Raad maakt ten minste eenmaal per jaar een verslag openbaar van zijn verrichtingen en van de werking van deze Overeenkomst.

(3) De Raad zal de rapporten, studies, grafieken, analyses en andere gegevens welke hij wenselijk en nuttig acht, opstellen, voorbereiden en openbaar maken.

(4) De Deelnemende Regeringen verbinden zich, de Raad of het Uitvoerend Comité alle statistieken en gegevens te verschaffen, die nodig zijn om hem in staat te stellen zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

(5) De Raad kan die permanente of tijdelijke commissies benoemen, welke hij wenselijk acht om hem bij de uitoefening van zijn functies op grond van deze Overeenkomst bij te staan.

(6) De Raad kan bij Bijzondere Stemming, de uitoefening van ieder van zijn bevoegdheden en functies, met uitzondering van die welke een beslissing bij Bijzondere Stemming volgens deze Overeenkomst vereisen, delegeren aan het Uitvoerend Comité, ingesteld bij artikel 37. De Raad kan te allen tijde een dergelijke delegatie bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen herroepen.

(7) De Raad oefent die andere functies uit, welke nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 29

De Raad benoemt een Uitvoerend Directeur, die de hoogste bezoldigde ambtenaar in volledige dienst van de Raad is, een Secretaris en alle personeel dat vereist is voor het werk van de Raad en zijn

Commissies. Aan deze ambtenaren en dit personeel wordt als voorwaarde voor het uitoefenen hunner functies gesteld, dat zij geen financieel belang hebben bij de suikerindustrie of bij de handel in suiker of zullen ophouden een zodanig belang te hebben, en dat zij geen opdrachten zullen trachten te verkrijgen of zullen ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad met betrekking tot de functies welke zij vervullen op grond van deze Overeenkomst.

Artikel 30

(1) De Raad kiest zijn eigen zetel. Zijn vergaderingen zullen daar gehouden worden tenzij de Raad besluit elders een bijzondere vergadering te houden.

(2) De Raad vergadert ten minste eenmaal per jaar en kan op ieder ander tijdstip door zijn Voorzitter worden bijeengeroepen.

(3) De Voorzitter schrijft een zitting van de Raad uit, wanneer hierom wordt verzocht door

(i) Vijf Deelnemende Regeringen, of

(ii) Een of meer Deelnemende Regeringen, die ten minste 10 procent van het totaal aantal stemmen bezitten, of

(iii) Het Uitvoerend Comité.

Artikel 31

De aanwezigheid van afgevaardigden die 75 procent van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, is op iedere vergadering van de Raad vereist om een quorum te vormen, doch indien op de dag, vastgesteld voor het houden van een vergadering van de Raad, die overeenkomstig artikel 30 is bijeengeroepen, geen zodanig quorum aanwezig is, wordt deze vergadering zeven dagen later gehouden en alsdan zal de aanwezigheid van afgevaardigden die 50 procent van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, een quorum vormen.

Artikel 32

De Raad kan besluiten nemen zonder een vergadering te houden, door middel van briefwisseling tussen de Voorzitter en de Deelnemende Regeringen, mits geen Deelnemende Regering bezwaar maakt tegen deze procedure. Ieder aldus genomen besluit wordt zo spoedig mogelijk aan alle Deelnemende Regeringen medegedeeld en wordt in de notulen van de volgende vergadering van de Raad vermeld.

Artikel 33

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de invoerende landen in de Raad uitgebracht:

Oostenrijk	20
Canada	80
Ceylon	30
de Bondsrepubliek Duitsland	60
Griekenland	25
Israël	20
Japan	100
Jordanië	15
Libanon	20
Noorwegen	30
Portugal	30
Saoedi Arabië	15
Spanje	20
Zwitserland	45
het Verenigd Koninkrijk	245
de Verenigde Staten van Amerika	245
Totaal	<u>1.000</u>

Artikel 34

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de uitvoerende landen in de Raad uitgebracht:

Australië	45
België	20
Brazilië	50
China	65
Cuba	245
Tsjechoslowakije	45
Denemarken	20
de Dominicaanse Republiek	65
Frankrijk (en de door Frankrijk internationaal vertegenwoordigde landen)	35
Haïti	20
Hongarije	20
India	30
Indonesië	40
Mexico	25
Nederland	20
Nicaragua	15
Peru	40
de Philippijnen	25
Polen	40
Zuid-Afrika	20
U.S.S.R.	100
Zuidslavië	15
Totaal	<u>1.000</u>

Artikel 35

Wanneer het aantal partijen bij deze Overeenkomst verandert of wanneer een land in zijn stemrecht wordt geschorst of, krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, in zijn stemrecht wordt hersteld, verdeelt de Raad de stemmen binnen iedere groep (invoerende landen en uitvoerende landen), voorzover dit de invoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde invoeren over de twee voorgaande jaren en, voorzover dit de uitvoerende landen betreft met inachtneming van hun gemiddelde productie over de twee voorgaande jaren en van de hun toegewezen basis uitvoertonnages in een verhouding van 40 tot 60; met dien verstande, dat geen land minder dan 15 of meer dan 245 stemmen zal hebben en dat er geen fracties van stemmen zullen zijn.

Artikel 36

(1) Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen bij een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, met dien verstande, dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

(2) Wanneer een Bijzondere Stemming wordt vereist, worden de besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, welke een meerderheid moet omvatten van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen; met dien verstande, dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

(3) Niettegenstaande de bepalingen van de leden (1) en (2) van dit artikel worden, op iedere zitting van de Raad, welke overeenkomstig artikel 30 (3) (i) of artikel 30 (3) (ii) is bijeengeroepen ter behandeling van aangelegenheden betrekking hebbende op de artikelen 21 en 22, de besluiten van de Raad inzake de door het Uitvoerend Comité ingevolge de voornoemde artikelen getroffen maatregelen bij gewone meerderheid van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende deelnemende landen als geheel, genomen.

(4) De Regering van een deelnemend uitvoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander uitvoerend land machtigen, en de Regering van een deelnemend invoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander invoerend land machtigen, haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te

oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Het bewijs van deze machtiging ten genoegen van de Raad, moet aan de Raad worden overgelegd.

(5) Iedere Deelnemende Regering aanvaardt als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 37

(1) De Raad stelt een Uitvoerend Comité in, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van vijf deelnemende uitvoerende landen, die voor een quotajaar worden gekozen met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en uit de vertegenwoordigers van de Regeringen van vijf deelnemende invoerende landen, die worden gekozen voor een quotajaar met een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen.

(2) Het Uitvoerend Comité oefent die bevoegdheden en functies van de Raad uit, welke hem door de Raad zijn overgedragen.

(3) De Uitvoerend Directeur van de Raad is ambtshalve Voorzitter van het Uitvoerend Comité, doch heeft geen stemrecht. Het Comité kan een Onder-Voorzitter kiezen en stelt zijn reglement van orde vast onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.

(4) Ieder lid van het Comité heeft een stem. In het Uitvoerend Comité worden besluiten genomen met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

(5) Iedere Deelnemende Regering heeft het recht om, onder omstandigheden welke door de Raad kunnen worden omschreven, bij de Raad beroep in te stellen tegen ieder besluit van het Uitvoerend Comité. Voorzover het besluit van de Raad niet overeenstemt met het besluit van het Uitvoerend Comité, wordt laatstgenoemd besluit gewijzigd met ingang van de datum waarop de Raad zijn besluit neemt.

HOOFDSTUK XIV

Financiën

Artikel 38

(1) De onkosten, gemaakt door delegaties bij de Raad en door leden van het Uitvoerend Comité, worden vergoed door de onderscheidene Regeringen. De overige onkosten, noodzakelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de door de Raad betaalde vergoedingen, worden bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de Deelnemende Regeringen. De bijdrage van iedere Deelnemende Regering voor ieder quotajaar is evenredig aan het aantal stemmen dat zij bezit op het tijdstip waarop de begroting voor dat quotajaar wordt aangenomen.

(2) Op zijn eerste zitting stelt de Raad zijn begroting voor het eerste quotajaar en de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage vast.

(3) De Raad keurt ieder quotajaar zijn begroting voor het volgende quotajaar goed en stelt de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage voor dat quotajaar vast.

(4) De eerste bijdrage van een Deelnemende Regering welke toetreedt tot deze Overeenkomst ingevolge artikel 41, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat die Regering bezit en het overblijvende deel van het lopende quotajaar, doch de voor andere Deelnemende Regeringen voor het lopende quotajaar vastgestelde bedragen worden niet gewijzigd.

(5) De bijdragen zijn verschuldigd aan het begin van het quotajaar waarvoor de contributie is vastgesteld, en in de gangbare munt van het land waar de zetel van de Raad is gelegen. Een Deelnemende Regering die aan het einde van het quotajaar waarvoor deze contributie is vastgesteld, niet heeft betaald, wordt geschorst in haar stemrecht tot haar contributie is betaald, doch wordt, uitgezonderd door Bijzondere Stemming van de Raad, niet vervallen verklaard van enige van haar andere rechten noch ontheven van enige van haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst.

(6) Inzoverre zulks verenigbaar is met de wetten van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent de Regering van dat land vrijdom van belasting op de gelden van de Raad en op de vergoeding, door de Raad aan zijn personeel betaald.

(7) De Raad maakt ieder quotajaar een geverifieerde staat van zijn inkomsten en uitgaven over het voorgaande quotajaar openbaar.

(8) Voordat de Raad wordt ontbonden zal hij de nodige maatregelen nemen om, bij de beëindiging van deze Overeenkomst, aan zijn geldelijke verplichtingen te voldoen en zijn archief en bezittingen onder te brengen.

HOOFDSTUK XV

Samenwerking met andere Organisaties

Artikel 39

(1) Bij het uitoefenen van zijn functies op grond van deze Overeenkomst kan de Raad regelingen treffen teneinde daarvoor in aanmerking komende organisaties en instellingen te raadplegen en hiermee samen te werken, en alle voorzieningen treffen welke hij wenselijk acht om vertegenwoordigers van die lichamen de vergaderingen van de Raad te doen bijwonen.

(2) Wanneer de Raad van oordeel is, dat een of meer bepalingen van deze Overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar is of zijn met de eisen welke door de Verenigde Naties, of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en door de gespecialiseerde organi-

saties voor productenovereenkomsten tussen Regeringen gesteld kunnen worden, wordt deze tegenstrijdigheid geacht een omstandigheid te zijn welke de werking dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en in dit geval is de procedure, voorgeschreven in artikel 43 van toepassing.

HOOFDSTUK XVI

Geschillen en klachten

Artikel 40

(1) Ieder geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet wordt opgelost door onderhandeling, wordt, op verzoek van een Deelnemende Regering welke partij is in het geschil naar de Raad verwezen, die in de zaak beslist.

(2) In ieder geval waarin een geschil naar de Raad is verwezen ingevolge lid (1) van dit artikel, kan een meerderheid van Deelnemende Regeringen of een groep Deelnemende Regeringen welke ten minste een derde van het totaal aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken, nadat de zaak volledig is besproken, naar de mening te vragen van de commissie van advies, bedoeld in lid (3) van dit artikel, betreffende de in het geding zijnde geschilpunten.

(3) (i) Tenzij de Raad eenstemmig anderszins beslist, bestaat de commissie uit:

(a) twee personen van wie de een uitgebreide ervaring in de in het geding zijnde zaken bezit en de ander juridisch gezag en ervaring op juridisch gebied, benoemd door de uitvoerende landen;

(b) twee dergelijke personen, benoemd door de invoerende landen; en

(c) een voorzitter, eenstemmig gekozen door de vier personen, benoemd overeenkomstig de alinea's (a) en (b), of, indien op dit punt geen overeenstemming wordt bereikt, door de Voorzitter van de Raad.

(ii) Personen uit landen welker Regeringen partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen worden gekozen in de commissie van advies.

(iii) Personen die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen naar hun persoonlijk inzicht en zonder opdracht van enige Regering.

(iv) De kosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

(4) Het oordeel van de commissie van advies en de motivering daarvan worden voorgelegd aan de Raad, die, na overweging van alle op de zaak betrekking hebbende gegevens, in het geschil beslist.

(5) Klachten dat een Deelnemende Regering niet aan haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst heeft voldaan, worden,

op verzoek van de Deelnemende Regering die de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in de zaak beslist.

(6) Een Deelnemende Regering zal alleen dan geacht worden deze Overeenkomst te hebben geschonden, indien zulks is vastgesteld met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen. Telkens wanneer bevonden wordt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, wordt de aard der schending vermeld.

(7) Indien de Raad vaststelt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, kan de Raad met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen het stemrecht van deze Regering opschorten tot zij haar verplichtingen nakomt, of deze Regering uitsluiten van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK XVII

Ondertekening, aanvaarding, inwerkingtreding en toetreding

Artikel 41

(1) Deze Overeenkomst is van 15 September tot 31 October 1953 ter ondertekening opengesteld voor de Regeringen die door afgevaardigden vertegenwoordigd waren op de Conferentie waar over deze Overeenkomst werd onderhandeld.

(2) Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende Regeringen bekrachtigd of aanvaard overeenkomstig haar onderscheidene constitutionele procedures, en de akten van bekrachtiging of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

(3) Tot deze Overeenkomst kan toetreden ieder der Regeringen, vermeld in lid (1) van dit artikel, en de toetreding zal geschieden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

(4) De Raad kan toetreding tot deze Overeenkomst door een niet in lid (1) van dit artikel vermelde Regering goedkeuren, met dien verstande, dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf door de Regering die wenst toe te treden, met de Raad worden overeengekomen.

(5) Een Regering wordt partij bij deze Overeenkomst met ingang van de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland wordt nedergelegd.

(6) (i) Deze Overeenkomst treedt in werking op 15 December 1953 voorzover dit de artikelen 1, 2, 18 en 27 tot en met 46 betreft,

en op 1 Januari 1954 voorzover dit de artikelen 3 tot en met 17 en 19 tot en met 26 betreft, indien op 15 December 1953 de akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door Regeringen die gezamenlijk 60 procent van de stemmen van de invoerende landen en 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen volgens de verdeling, vastgesteld in de artikelen 33 en 34, hebben; gedurende een tijdvak van 4 maanden, te rekenen van 15 December 1953 wordt als gelijkwaardig met bekrachtiging, aanvaarding of toetreding beschouwd een kennisgeving welke door een Regering die de Overeenkomst niet vóór 15 December 1953 kon bekrachtigen of aanvaarden of tot deze Overeenkomst kon toetreden, aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland wordt gedaan en waarbij eerstgenoemde Regering zich verbindt om, zo snel als mogelijk is in verband met haar grondwettelijke procedure, de formaliteiten tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding te vervullen. Indien echter deze kennisgeving niet vóór 1 Mei 1954 wordt gevolgd door de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, wordt de betrokken Regering niet langer als waarnemer beschouwd. In ieder geval gelden de verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van de Regeringen van de uitvoerende landen die vóór 1 Mei 1954 deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, voor het eerste quotajaar met ingang van 1 Januari 1954.

(ii) Indien aan het eind van de termijn van vier maanden, bedoeld in alinea (i), het percentage van de stemmen van de invoerende landen of van de uitvoerende landen, die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, minder is dan het percentage, bepaald in alinea (i), kunnen de Regeringen die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, overeenkomen deze Overeenkomst voor haar onderling in werking te stellen.

(iii) De Raad kan de voorwaarden bepalen waarop de Regeringen die deze Overeenkomst niet vóór 15 December 1953 hebben bekrachtigd, aanvaard of tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, doch haar voornemen hebben kenbaar gemaakt om zo spoedig mogelijk een beslissing tot bekrachtiging, aanvaarding of toetreding te bewerkstelligen, indien zij zulks wenslen, kunnen deelnemen aan het werk van de Raad als waarnemers zonder stemrecht.

(7) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende Regeringen mededeling van iedere ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst en verwittigt alle ondertekenende Regeringen van ieder voorbehoud, of iedere voorwaarde daaraan verbonden.

HOOFDSTUK XVIII

Duur, wijziging, schorsing, opzegging, beëindiging

Artikel 42

(1) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van vijf jaar met ingang van 1 Januari 1954. De Overeenkomst is onopzegbaar.

(2) Behoudens het in de artikelen 43 en 44 bepaalde, zal de Raad in het derde jaar van deze Overeenkomst de gehele werking van de Overeenkomst onderzoeken, voornamelijk met betrekking tot quota en prijzen, en zal zij rekening houden met iedere wijziging in de Overeenkomst, welke een deelnemend land in verband met dit onderzoek mocht voorstellen.

(3) Ten minste drie maanden voor de laatste dag van het derde quotajaar van deze Overeenkomst brengt de Raad aan de Deelnemende Regeringen verslag uit omtrent de resultaten van het onderzoek bedoeld in lid (2) van dit artikel.

(4) Iedere Deelnemende Regering kan, binnen een termijn van ten hoogste twee maanden na de ontvangst van het verslag, bedoeld in lid (3) van dit artikel, uit deze Overeenkomst terugtreden door hiervan mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland. Deze terugtreding wordt van kracht op de laatste dag van het derde quotajaar.

(5) (i) Indien, na de twee maanden, bedoeld in lid (4) van dit artikel, een Regering die niet ingevolge voornoemd lid (4) uit de Overeenkomst is teruggetreden, van mening is dat het aantal Regeringen, die krachtens voornoemd lid uit de Overeenkomst zijn teruggetreden, of dat de belangrijkheid van deze Regeringen voor het bereiken van de doeleinden dezer Overeenkomst zodanig is dat de werking van de Overeenkomst wordt geschaad, kan deze Regering, binnen 30 dagen na de afloop van de genoemde termijn, de Voorzitter van de Raad verzoeken een bijzondere vergadering van de Raad bijeen te roepen, waarop de Deelnemende Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst zullen overwegen, of zij al dan niet aan deze Overeenkomst zullen blijven deelnemen.

(ii) Iedere bijzondere vergadering, bijeengeroepen ingevolge een krachtens alinea (i) ingediend verzoek, wordt gehouden binnen een maand nadat de Voorzitter dit verzoek heeft ontvangen, en de op deze vergadering vertegenwoordigde Regeringen kunnen uit de Overeenkomst terugtreden door hiervan kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland binnen 30 dagen na de datum waarop de vergadering werd gehouden. Deze kennisgeving van terugtreding wordt van kracht 30 dagen na de datum waarop voornoemde Regering deze ontvangen heeft.

(iii) Regeringen die niet vertegenwoordigd zijn op een bijzondere vergadering, gehouden overeenkomstig het bepaalde in alinea (i) en

(ii), kunnen uit deze Overeenkomst niet terugtreden krachtens het in voornoemde alinea's bepaalde.

Artikel 43

(1) Indien er zich omstandigheden voordoen die naar de mening van de Raad, de werking van deze Overeenkomst nadelig beïnvloeden of dreigen zulks te doen, kan de Raad, bij Bijzondere Stemming, een wijziging van deze Overeenkomst aan de Deelnemende Regeringen aanbevelen.

(2) De Raad bepaalt de termijn binnen welke iedere Deelnemende Regering de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland moet berichten, of zij al dan niet een ingevolge lid (1) van dit artikel aanbevolen wijziging aanvaardt.

(3) Indien, binnen de in lid (2) van dit artikel gestelde termijn, alle Deelnemende Regeringen een wijziging aanvaardden, wordt deze van kracht onmiddellijk nadat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland de laatste aanvaarding ontvangen heeft.

(4) Indien een wijziging niet binnen de ingevolge lid (2) van dit artikel vastgestelde termijn is aanvaard door de Regeringen van de uitvoerende landen die 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door de Regeringen van de invoerende landen die 75 procent van de stemmen van de invoerende landen bezitten, wordt zij niet van kracht.

(5) Indien een wijziging aan het einde van de ingevolge lid (2) vastgestelde termijn wordt aanvaard door de Regeringen van uitvoerende landen die 75 procent van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door de Regeringen van invoerende landen die 75 procent van de stemmen van de invoerende landen bezitten, doch niet door de Regeringen van alle uitvoerende landen en de Regeringen van alle invoerende landen:

(i) wordt de wijziging voor de Deelnemende Regeringen die overeenkomstig lid (2) van dit artikel kennisgeving van aanvaarding hebben gezonden, van kracht bij het begin van het quotajaar dat volgt op de ingevolge in dat lid vastgestelde termijn;

(ii) bepaalt de Raad onmiddellijk of de wijziging van zodanige aard is, dat de Deelnemende Regeringen die deze niet aanvaardden, in haar deelneming aan deze Overeenkomst worden geschorst, te rekenen van de datum waarop deze wijziging van kracht wordt ingevolge alinea (i), en deelt hij zulks aan alle Deelnemende Regeringen mede. Indien de Raad bepaalt dat de wijziging van zodanige aard is, berichten de Deelnemende Regeringen die de wijziging niet hebben aanvaard, de Raad vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (i) van kracht wordt, of zij deze nog steeds onaanvaardbaar achten, en de Deelnemende Regeringen die zulks doen, worden

automatisch geschorst in de deelneming aan deze Overeenkomst; met dien verstande, dat, indien zulk een Deelnemende Regering de Raad overtuigt dat zij door constitutionele moeilijkheden buiten haar macht verhinderd is geweest de wijziging te aanvaarden vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (i) van kracht wordt, de Raad de schorsing kan uitstellen, totdat deze moeilijkheden zijn opgelost en de Deelnemende Regering de Raad kennis heeft gegeven van haar beslissing.

(6) De Raad stelt regelen vast met betrekking tot het herstel van een Deelnemende Regering die volgens lid (5) (ii) van dit artikel in haar deelneming is geschorst, en alle andere regelen, vereist om het in dit artikel bepaalde ten uitvoer te leggen.

Artikel 44

(1) Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zijn geschaad doordat een ondertekenende Regering deze Overeenkomst niet bekrachtigt of aanvaardt of door voorwaarden of voorbehouden bij ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding, geeft zij hiervan kennis aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland. Onmiddellijk na de ontvangst van een zodanige kennisgeving, doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland hiervan mededeling aan de Raad, die de zaak in overweging zal nemen hetzij op zijn eerste vergadering hetzij op een volgende vergadering, te houden binnen een maand na de ontvangst van de kennisgeving. Indien de Deelnemende Regering, nadat de Raad de zaak heeft overwogen, nog van mening is dat haar belangen ernstig zijn geschaad, kan zij uit deze Overeenkomst terugtreden door hiervan kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland binnen dertig dagen nadat de Raad zijn overweging van de zaak heeft beëindigd.

(2) Wanneer een Deelnemende Regering aantoonde dat, niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst, de werking derzelfde heeft geleid tot een acuut gebrek aan voorraad of niet heeft geleid tot een stabilisatie van de prijzen op de vrije markt binnen de door deze Overeenkomst gestelde grenzen en de Raad geen maatregelen neemt om verbetering in deze toestand te brengen, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit de Overeenkomst.

(3) Indien, tijdens de duur van deze Overeenkomst, tengevolge van handelingen van een niet-deelnemend land of tengevolge van met deze Overeenkomst onverenigbare handelingen van een deelnemend land, op de vrije markt zodanige ongunstige veranderingen optreden in de verhouding tussen vraag en aanbod dat een Deelnemende Regering meent, dat haar belangen hierdoor ernstig worden geschaad, kan deze Deelnemende Regering haar klacht aan de Raad

voorleggen. Indien de Raad verklaart, dat deze klacht op goede gronden berust, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(4) Wanneer een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zullen worden geschaad tengevolge van het basis uitvoertonnage, toe te wijzen aan een niet-deelnemend uitvoerend land dat tot deze Overeenkomst wenst toe te treden volgens artikel 41 (4), kan deze Regering haar zaak voorleggen aan de Raad, die hierop beslist. Indien de betrokken Regering van mening is dat, niettegenstaande de beslissing van de Raad, haar belangen ernstig geschaad blijven, kan zij kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(5) De Raad neemt binnen dertig dagen een beslissing omtrent zaken die hem worden voorgelegd overeenkomstig de leden (2), (3) en (4) van dit artikel; indien de Raad zulks binnen die termijn niet heeft gedaan, kan de Regering die de zaak aan de Raad heeft voorgelegd, kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(6) Wanneer een Deelnemende Regering in vijandelijkheden wordt gewikkeld, kan zij de Raad verzoeken haar tijdelijk te ontheffen van enige of al haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst. Wanneer het verzoek niet wordt ingewilligd, kan de betrokken Regering kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(7) Indien een Deelnemende Regering gebruik maakt van de bepalingen van artikel 16 (2) teneinde ontheven te worden van haar verplichtingen op grond van dat artikel, kan iedere andere Deelnemende Regering te allen tijde gedurende de volgende drie maanden, met opgave van redenen, aan de Raad kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(8) Wanneer, buiten de gevallen, voorzien in de voorgaande leden van deze Overeenkomst, een Deelnemende Regering aantoonst, dat omstandigheden buiten haar macht haar verhinderen haar verplichtingen volgens deze Overeenkomst na te komen, kan zij kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst, onder voorbehoud van de beslissing van de Raad, dat deze terugtreding gerechtvaardigd is.

(9) Indien een Deelnemende Regering van mening is dat de terugtreding uit deze Overeenkomst van een andere Deelnemende Regering, ter kennis gebracht overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, met betrekking hetzij tot het gebied van het moederland hetzij tot enige of alle gebieden buiten het moederland voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, van zodanig belang is, dat zulks de werking van deze Overeenkomst schaadt, kan die Regering eveneens te allen tijde gedurende de volgende drie maanden kennis geven van haar terugtreding uit deze Overeenkomst.

(10) De terugtreding ingevolge dit artikel wordt ter kennis gebracht van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en wordt van kracht dertig dagen na de datum waarop die Regering de kennisgeving ontvangt.

Artikel 45

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen onmiddellijk mededeling van iedere kennisgeving en iedere mededeling van terugtreding ingevolge de artikelen 42, 43, 44 en 46.

HOOFDSTUK XIX

Territoriale toepassing

Artikel 46

(1) Iedere Regering kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, of te allen tijde daarna, door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland verklaren, dat de Overeenkomst zich uitstrekt over alle of enige van de gebieden buiten het moederland voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, en met ingang van de datum van de ontvangst der voormelde kennisgeving strekt de Overeenkomst zich uit over alle daarin genoemde gebieden.

(2) Iedere Deelnemende Regering kan door overeenkomstig de bepalingen voor terugtreding in de artikelen 42, 43 en 44, kennisgeving van terugtreding te zenden aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, uit deze Overeenkomst afzonderlijk terugtreden ten aanzien van alle of enige van de gebieden buiten het moederland voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun ondertekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek, terwijl de oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

Voor Australië:

THOMAS WHITE,
20 October 1953.

Voor België:

MARQUIS du PARC LOCMARIA,
22 October 1953.

Voor Brazilië:

S. de SOUZA LEÃO GRACIE,
30 October 1953.

Voor China:

MAO-LAN TUAN,
31 October 1953.

De Regering van de Republiek China, welke tijdens de gehele duur van de Suikerconferentie der Verenigde Naties, gehouden van 13 Juli tot 24 Augustus 1953 te Londen, vertegenwoordigd is geweest door de Chinese Delegatie, is de enige rechtmatige Regering van China. De Chinese Delegatie, overgaande tot de ondertekening van deze Overeenkomst, verklaart namens de Regering van de Republiek China, dat zij alle door enige Regering in verband met de Slotakte van de Suikerconferentie der Verenigde Naties, ondertekend te Londen op 24 Augustus 1953, of in verband met deze Overeenkomst afgelegde verklaringen of gemaakte voorbehouden welke onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Republiek China, als onwettig en daarom als van nul en gener waarde beschouwt.

Er wordt voorts aan herinnerd dat de Chinese Delegatie tijdens de Conferentie, toen zij het Cubaanse voorbehoud, dat het restant van de Cubaanse verkoop aan het Verenigd Koninkrijk gedurende het jaar 1953 niet in mindering zou worden gebracht van het Cubaanse quotum voor 1954, steunde, eveneens verklaarde, dat het restant der door de Republiek China met Japan afgesloten verschepingen voor 1953 op dezelfde wijze moest worden behandeld. Het restant wordt momenteel geschat op 50.000 metrieke tonnen en dient niet in mindering te worden gebracht van het quotum van de Republiek China voor het jaar 1954. Onder dit voorbehoud ondertekent de Chinese Delegatie deze Overeenkomst.

MAO-LAN TUAN.

Voor Cuba:

ROBERTO G. de MENDOZA,
26 October 1953.

De Regering van de Republiek Cuba stelt haar handtekening onder deze Overeenkomst op voorwaarde dat, volgens de overeenstemming welke is bereikt ten aanzien van de aanbeveling van de Steering Committee van de Internationale Suikerconferentie

der Verenigde Naties op 21 Augustus 1953 en welke is vervat in de documenten Conference Room Paper Ex 7 en E/CONF./15SR17, het wel is verstaan, dat de verscheping na 1 Januari 1954 van het restant van de suiker welke door Cuba aan het Verenigd Koninkrijk is verkocht volgens de in 1953 afgesloten transactie, zijnde 1.000.000 ton, niet in mindering wordt gebracht van de uitvoerquota voor Cuba volgens de bepalingen van deze Overeenkomst voor 1954 vastgesteld.

ROBERTO G. de MENDOZA.

Voor Tsjechoslowakije:

J. ULLRICH,

31 October 1953.

Ondertekend met de volgende voorbehouden:

Met het oog op het feit dat de Tsjechoslowaakse economie een volkomen geleide economie is, zijn artikel 3, betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, en de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, niet van toepassing op Tsjechoslowakije.

Het is wel verstaan dat Tsjechoslowakije de Raad, die ingevolge artikel 28, lid 4, van de Overeenkomst vereiste ter zake dienende statistieken en inlichtingen zal verstrekken, welke het nodig oordeelt om de Raad of het Uitvoerend Comité in staat te stellen hun functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

De ondertekening van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze een erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch een erkenning van de zogenaamde „Nationalistische Chinese Regering” als een wettige en bevoegde Regering van China.

J. ULLRICH.

Voor Denemarken:

ANTHON VESTBIRK,

30 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Deense Regering de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van deze Overeenkomst door een vertegenwoordiger van de Chinese Nationalisten niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

ANTHON VESTBIRK.

Voor de Dominicaanse Republiek:

LUIS LOGROÑO COHEN,

26 October 1953.

Voor Frankrijk en de landen welke door Frankrijk internationaal worden vertegenwoordigd:

R. MASSIGLI,
26 October 1953.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

Dr. KARL MÜLLER,
30 October 1953.

Voor Griekenland:

J. PHRANTZES,
31 October 1953.

Voor Haïti:

LOVE O. LEGER,
29 October 1953.

Voor Japan:

S. MATSUMOTO,
28 October 1953.

Voor Libanon:

VICTOR KHOURL,
31 October 1953.

Voor Mexico:

FRANCISCO A. de ICAZA,
30 October 1953.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Onder het voorbehoud dat de overeenkomst niet van toepassing is op de beweging van suiker tussen de delen van het Koninkrijk.

STIKKER,
30 October 1953.

Voor de Republiek der Philippijnen:

ENRIQUE M. GARCIA,
30 October 1953.

Voor de Poolse Volksrepubliek:

E. MILNIKIEL,

31 October 1953.

1. De ondertekening van deze Overeenkomst, welke in de artikelen 14 en 34 melding maakt van China, mag in geen geval worden beschouwd als een erkenning van het gezag van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch van de zogenaamde „Chinese Nationalistische Regering” als de wettige en bevoegde Regering van China.

2. Gezien het feit, dat de Poolse Volksrepubliek een land is met een geleide economie, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende productie, voorraden en subsidiëring van de uitvoer, met name de artikelen 10, 13 en 3, niet van toepassing op de Poolse Volksrepubliek.

E. MILNIKIEL.

Voor Portugal:

ALBANO NOGUEIRA,

30 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van de Internationale Suiker Overeenkomst namens de Portugese Regering wens ik het voorbehoud te formuleren, dat reeds is vastgelegd in de notulen van de Internationale Suikerconferentie, en wel dat ik deze Overeenkomst onderteken in de opvatting dat de Provincie Mozambique (Portugees Oost-Afrika) suiker zal blijven uitvoeren naar het grondgebied van Zuid-Rhodesië, van Noord-Rhodesië en van Nyassaland, en dat Portugal als een uitvoerend land zal worden beschouwd, waaraan derhalve een uitvoer-quotum zal worden toegewezen, wanneer het een netto uitvoer heeft verkregen.

ALBANO NOGUEIRA.

Voor de Unie van Zuid-Afrika:

A. L. GEYER,

30 October 1953.

Voor de Unie van Socialistische Sowjet Republieken:

N. ANDRIENKO,

29 October 1953.

Het is wel verstaan, dat met het oog op de sociale en economische structuur van de U.S.S.R. en haar geleide economie, de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, en artikel 3 betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, niet van toepassing zijn op de U.S.S.R.

De ondertekening namens de Unie van Socialistische Sowjet Republieken van de tekst van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze de erkenning in van het gezag

van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch de erkenning van de zogenaamde „Nationalistische Chinese Regering” als een wettige en bevoegde Regering van China.

N. ANDRIENKO.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

H. D. HANCOCK,

16 October 1953.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van de Overeenkomst door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk legt artikel 38 (6) zo uit, dat de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting dient te verlenen op de gelden van de Raad en op de vergoeding door de Raad betaald aan die leden van zijn personeel, die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd.

H. D. HANCOCK.

Voor de Federale Volksrepubliek Zuidslavië:

P. TOMIĆ,

30 October 1953.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

I. In overeenstemming met artikel 41, lid 2, van de Overeenkomst zijn bij de Britse Regering akten van bekrachtiging door de volgende Staten nedergelegd:

Groot-Britannië en Noord-Ierland	12 December 1953
Australië	14 December 1953
Cuba	16 December 1953
de Dominicaanse Republiek	2 Februari 1954

II. Kennisgevingen als bedoeld in artikel 41, lid 6, sub i, van de Overeenkomst zijn door de Britse Regering van de volgende Staten ontvangen:

België	19 November 1953
de Philippijnen	25 November 1953
Mexico	10 December 1953
Nederland	10 December 1953
Frankrijk	11 December 1953
de Bondsrepubliek Duitsland	11 December 1953
de Dominicaanse Republiek	12 December 1953 ¹⁾
China	12 December 1953 ²⁾
Portugal	14 December 1953
Haïti	15 December 1953
Libanon	15 December 1953
Japan	15 December 1953
de Verenigde Staten van Amerika	15 December 1953 ³⁾
de Unie van Zuid-Afrika	15 December 1953
Tsjechoslowakije	18 December 1953
Polen	18 December 1953
de U.S.S.R.	18 December 1953
Brazilië	19 December 1953

¹⁾ Deze kennisgeving is inmiddels gevolgd door nederlegging van de akte van bekrachtiging.

²⁾ Bij het mededelen van deze kennisgeving aan de betrokken Staten verwijst de Britse Regering naar haar bij ondertekening gemaakt voorbehoud ten aanzien van China.

³⁾ De Amerikaanse Regering verklaart in haar kennisgeving, dat zij geen verplichting uit hoofde van de Overeenkomst aanvaardt tot het tijdstip waarop de Senaat zijn advies en toestemming tot bekrachtiging zal hebben gegeven en de Verenigde Staten hun akte van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd.

F. TOETREDING

Op grond van artikel 41, lid 3, van de Overeenkomst is bij de Britse Regering een akte van toetreding nedergelegd door:

Hongarije	18 December 1953 ¹⁾
-----------------	--------------------------------

¹⁾ Onder de volgende voorbehouden

(i) In view of the fact that the Hungarian economy is a full scale planned economy, Article 3 relating to the subsidisation of exports of sugar and Articles 10 and 13 relating to limitation of production and stocks of sugar are not applicable to the Hungarian People's Republic.

(vertaling)

(i) Met het oog op het feit dat de Hongaarse economie een volkomen geleide economie is, zijn artikel 3, betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, en de artikelen 10 en 13 betreffende beperking van de productie en voorraden suiker, niet van toepassing op de Hongaarse Volksrepubliek.

(ii) The accession on behalf of the Hungarian People's Republic to this Agreement, (which in Article 14 mentions China (Taiwan) and in Article 34 China) in no way signifies recognition of the power of the Kuomintang authorities over the territory of Taiwan or recognition of the so-called Nationalist Chinese Government as a legal and competent Government of China.

(ii) De toetreding vanwege de Hongaarse Volksrepubliek tot deze Overeenkomst, (welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China) houdt op generlei wijze de erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, of de erkenning van de zogenaamde Nationalistische Chinese Regering als een wettige en bevoegde Regering van China.

G. INWERKINGTREDING

Daar niet op 15 December 1953 doch eerst op 18 December 1953 was voldaan aan de voorwaarden, gesteld in de eerste volzin van artikel 41, lid 6, sub i, van de Overeenkomst, zijn de bepalingen der artikelen 1, 2, 18 en 27 tot en met 46 in werking getreden op 18 December 1953. De bepalingen der artikelen 3 tot en met 17 en 19 tot en met 26 zijn op 1 Januari 1954 in werking getreden. Voor de onder rubriek E I vermelde Staten heeft een en ander een definitief karakter, voor de onder rubriek E II vermelde, waarbij het Koninkrijk der Nederlanden, een voorlopig karakter.

J. GEGEVENS

I. Van 13 Juli tot 24 Augustus 1953 kwam te Londen de Suikerconferentie der Verenigde Naties bijeen. Zij stelde een Slotakte op, waarvan de Engelse en de Franse tekst alsmede de vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

Final Act of the United Nations Sugar Conference

On 4 December 1952 the International Sugar Council forwarded to the Secretary-General of the United Nations a resolution which it had adopted requesting the Secretary-General to convene an international conference to consider the conclusion of an international agreement.

In accordance with resolutions 296 (XI) and 373 (XIII) of the Economic and Social Council this request was referred to the Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements which advised that such a conference should be held. Accordingly, the Secretary-General of the United Nations convened an international conference to discuss measures which might meet the special difficulties arising in international trade in sugar.

The Conference, which met at London from 13 July 1953 to 24 August 1953, inclusive, prepared an international agreement embodying measures designed to deal with such difficulties. The articles of this Agreement in the English and French languages are annexed to this Final Act and will be submitted to the Governments represented. The Agreement will be also be prepared in the Spanish, Chinese and Russian languages.

This Final Act and the documents annexed shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will send certified copies of these documents and of the texts of the Agreement in the five official languages of the United Nations to each of the Governments represented at the Conference, the five texts being equally authentic.

The Agreement will be open for signature, ratification, acceptance or accession in accordance with article 41 of the Agreement itself. Signature of this Final Act does not commit any Government to accept the articles of the Agreement prepared by the Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of their Governments have subscribed their names below.

DONE, at London, this twenty fourth day of August, one thousand nine hundred and fifty three, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the five texts being equally authentic.

Acte Final de la Conférence des Nations Unies sur le Sucre

Le 4 décembre 1952 le Conseil International du Sucre faisait parvenir au Secrétaire Général des Nations Unies une résolution par laquelle il demandait au Secrétaire Général de convoquer une Conférence Internationale en vue d'étudier la possibilité de conclure un accord international sur le sucre.

Conformément aux résolutions 296 (XI) et 373 (XIII) du Conseil économique et social cette demande fut renvoyée à la Commission provisoire de coordination des ententes internationales relatives aux produits de base qui émit l'avis que cette conférence devrait avoir lieu. En conséquence, le Secrétaire Général des Nations Unies convoqua une conférence internationale pour examiner les mesures propres à surmonter les difficultés spéciales qui se présentent dans le commerce international du sucre.

Cette Conférence, qui s'est réunie à Londres du 13 juillet au 24 août 1953 inclus, a rédigé un accord international définissant les mesures destinées à faire face à ces difficultés. Les articles de cet Accord sont annexés au présent Acte Final et seront soumis aux Gouvernements représentés à la Conférence en anglais et en français. L'Accord sera également rédigé en chinois, en espagnol et en russe.

Le présent Acte Final et les documents annexés seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui communiquera à chacun des gouvernements représentés à la Conférence des exemplaires certifiés conformes de ces documents et des textes de l'Accord dans les cinq langues officielles des Nations Unies, les cinq textes faisant également foi.

L'Accord sera ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, conformément à l'article 41 de l'Accord lui-même. La signature de l'Acte Final ne constitue pour aucun Gouvernement l'engagement d'accepter les articles de l'Accord rédigés par la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements ont apposé ci-dessous leur signature.

FAIT à Londres, le vingt-quatre août mille neuf cent cinquante-trois, en un seul exemplaire, dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, les cinq textes faisant également foi.

Slotakte van de Suikerconferentie der Verenigde Naties

Op 4 December 1952 zond de Internationale Suiker Raad aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een resolutie toe, welke door de Raad was aangenomen en waarin de Secretaris-Generaal werd verzocht een internationale conferentie bijeen te roepen, teneinde het sluiten van een internationale suikerovereenkomst te overwegen.

Overeenkomstig de resoluties 296 (XI) en 373 (XIII) van de Economische en Sociale Raad werd dit verzoek verwezen naar het Interim-Coördinatiecomité voor Internationale Goederenovereenkomsten, welke adviseerde tot het houden van een dergelijke conferentie. Dienovereenkomstig riep de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een internationale conferentie bijeen om de maatregelen te bespreken, welke aan de bijzondere moeilijkheden die zich in de internationale handel in suiker voordoen, zouden tegemoet komen.

De Conferentie, die van 13 Juli tot en met 24 Augustus 1953 te Londen bijeenkwam, bereidde een internationale overeenkomst voor, welke maatregelen behelsde, strekkende tot oplossing dier moeilijkheden. De artikelen van deze Overeenkomst in de Engelse en de Franse taal worden bij deze Slotakte gevoegd en zullen aan de vertegenwoordigde Regeringen worden voorgelegd. De Overeenkomst zal ook worden opgesteld in de Spaanse, de Chinese en de Russische taal.

Deze Slotakte en de bijgevoegde documenten zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, die gewaarmerkte afschriften van deze documenten en van de teksten van de Overeenkomst in de vijf officiële talen van de Verenigde Naties aan ieder van de ter Conferentie vertegenwoordigde Regeringen zal toezenden, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

De Overeenkomst zal openstaan ter ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding in overeenstemming met artikel 41 van de Overeenkomst. Ondertekening van deze Slotakte brengt voor geen Regering de verplichting mede, de door de Conferentie opgestelde artikelen der Overeenkomst te aanvaarden.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers, behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Londen, op vierentwintig Augustus, negentienhonderd drieënvijftig, in een enkel exemplaar, in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde deze vijf teksten gelijkelijk authentiek.

De Slotakte is ondertekend vanwege de volgende Staten:

het Gemeenebest van Australië	Israël
Oostenrijk	Japan
België ¹⁾	het Hasjemitisch Koninkrijk
Bolivia (waarnemer)	Jordanië
Brazilië	Libanon
Canada	Mexico
Ceylon	het Koninkrijk der Nederlanden
China	Nicaragua
Columbia (waarnemer)	Pakistan (waarnemer)
Costa Rica (waarnemer)	de Republiek der Philippijnen
Cuba	de Poolse Volksrepubliek ⁴⁾
Tsjechoslowakije ²⁾	Portugal
Denemarken	Spanje
de Dominicaanse Republiek	de Unie van Zuid-Afrika
Frankrijk en de landen welke door Frankrijk internationaal worden vertegenwoordigd	de Unie van Socialistische Sowjet Republieken ⁵⁾
de Bondsrepubliek Duitsland	het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland
Griekenland	de Verenigde Staten van Amerika
de Hongaarse Volksrepubliek ³⁾	
India	
de Republiek Indonesië	

Tevens is deze Slotakte ondertekend vanwege de Verenigde Naties.

¹⁾ Tevens voor Luxemburg.

²⁾ Onder een voorbehoud, soortgelijk aan het derde door Tsjechoslowakije bij ondertekening der Overeenkomst gemaakte voorbehoud.

³⁾ Onder een voorbehoud, soortgelijk aan het tweede door Hongarije bij toetreding tot de Overeenkomst gemaakte voorbehoud.

⁴⁾ Onder een voorbehoud, soortgelijk aan het eerste door Polen bij ondertekening der Overeenkomst gemaakte voorbehoud.

⁵⁾ Onder een voorbehoud, soortgelijk aan het tweede door de U.S.S.R. bij ondertekening der Overeenkomst gemaakte voorbehoud.

⁶⁾ Onder een voorbehoud, soortgelijk aan het eerste door Groot-Britannië en Noord-Ierland bij ondertekening der Overeenkomst gemaakte voorbehoud.

II. Het Internationale Monetaire Fonds, waarnaar wordt verwezen in artikel 25, lid 2, van de Overeenkomst is opgericht bij de op 27 December 1945 te Washington tot stand gekomen Artikelen der Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, van welke Artikelen de Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands bij Koninklijk besluit van 9 October 1946 zijn bekendgemaakt in *Stb. G 278*.

Voor de op 6 Mei 1937 te Londen ondertekende Internationale Overeenkomst betreffende de regeling van de productie en de afzet van suiker, waarnaar in artikel 27, lid 5, wordt verwezen, zie *Trb.* 1952, 21, en 1953, 22.

Uitgegeven de tiende Maart 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.